

VOCES INDIGENAS DEL LENGUAJE POPULAR SUREÑO



550



CHILENISMOS

POR

WALTERIO MEYER RUSCA

(Vicecónsul de Suiza).

OSORNO

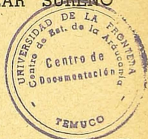


IMP. "SAN FRANCISCO",
PADRE LAS CASAS.

VOCES INDIGENAS

DEL LENGUAJE POPULAR SUREÑO

550



CHILENISMOS

POR

WALTERIO MEYER RUSCA

(Vicecónsul de Suiza).

OSORNO

R - 0 232

19 JUL 1989

IMP. "SAN FRANCISCO",
PADRE LAS CASAS.



LIBRERÍA
"EL RATÓN"
GALERIA
TELEF. 62687



DOS PALABRAS AL LECTOR

Al ocuparme, desde algún tiempo atrás, en la confección de un diccionario geográfico-etimológico para las provincias Valdivia, Osorno y Llanquihue que reunirá todos los toponímicos indígenas o sea los nombres de fundos, lugarejos, esteros, ríos y cerros con su respectiva traducción al castellano, fué mi primer propósito agregar a ese diccionario, como apéndice, una lista, lo más completa posible, de los chilenismos más usados en la conversación diaria de los habitantes del sur de Chile.

Me movía a este último la convicción, adquirida en mis estudios geográfico-etimológicos, de que, aún las personas más ilustradas, no se percatan, ni remotamente, de que están usando voces de origen mapuche, quechua o aymará. Mas, la confección de tal diccionario, de suyo voluminoso e interesante, me va a demandar un trabajo mucho más extenso de lo calculado de antemano; por lo tanto me decidí anticipar la publicación de este apéndice como opúsculo, reservándome para la edición de aquel diccionario un plazo más largo.

Cierto es que existe bastante literatura sobre esta materia, pero resulta que, por haberse agotado totalmente las ediciones de las obras respectivas, los interesados en estos estudios y los aficionados, no tienen en qué informarse. Hace excepción a esta circunstancia el interesante libro "La Voz de Arauco" del R. P. Ernesto Wilhelm de Moeschbach, de más reciente publicación y que existe aún en las librerías.

He estimado de interés incluir entre los chilenismos aquellos nombres de origen indígena correspondientes a plantas del terruño sureño, cuya etimología nos puede dar

luzes sobre particularidades específicas de ellas, ya sea referentes a sus hábitos, a sus efectos medicinales y tóxicos o a su valor alimenticio. También serán incluidos los nombres mapuches de animales que aparecen con frecuencia en la toponimia sureña e, igualmente, en los apellidos mapuches.

Las obras consultadas son las siguientes:

DICCIONARIO ETIMOLÓGICO: Dr. Rodolfo Lenz. (Lz.).

LA VOZ DE ARAUCO: R. P. Ernesto Wilhelm de Moesbach. (W.).

GLOSARIO ETIMOLÓGICO: Fr. P. Armengol Valenzuela. (Va.).

DICCIONARIO ARAUCANO - ESPAÑOL: Fray Félix José de Augusta.

No quisiera dar término a este corto prefacio sin dejar constancia del profundo agradecimiento que debo al R. P. Ernesto Wilhelm de Moesbach, eminente araucanista y, a la vez, erudito botánico, sin cuya desinteresada colaboración y oportunas advertencias no me habría sido posible dar cima a este trabajo que yo emprendí, más que por saber, por el exaltado cariño que siento por todo lo que atañe a Chile, a este bello y hospitalario país que orgulloosamente considero mi segunda Patria.

EL AUTOR.

NOTAS FONETICAS

La fonética mapuche ha sido establecida por el Dr. R. Lenz.

La **ë** es vocal sorda, mejor dicho la casi falta de vocal entre dos consonantes.

La **ü**, pronunciada semejante a la **ü** francesa, es vocal profundamente gutural.

La **n** peculiar del idioma araucano, escrita **ng** en este trabajo, se pronuncia como en blanco, ganga o en la palabra alemana **Gesang**.

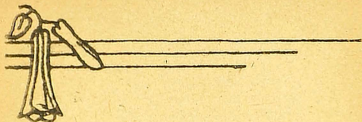
La combinación **tr**, **th**, **(t)**, **ch**, cuyo preciso valor fonético mapuche no tiene equivalente en el alfabeto chileno, se aproxima a la **ch** castellana seguida de una **r** suave (**chr** o **tshr**). Así la traducción de "hombre", escrita de **huentru**, **huenthu**, **huenchu**, se pronuncia **huentshru**.

Se substituyen los sonidos de

ë y ü	d y r
o " u	f " p
d " s (sh)	r " s (sh)

Faltan en mapuche **b**, **g**, **h**, (**hu** corresponde a **u** (**w**) en araucano legítimo), la **s** pura y la **z**. (**W**).





A

Aconcharse: asentarse un líquido, depositarse las partículas que se hallan en suspensión. Del quechua **konchu**, adaptado al mapuche **concho**: heces, residuos, sedimentos, madre, asiento.

Acuchurcarse: mancharse una tela cualquiera, especialmente la blanca, debido al uso o mal lavado; las camisas blancas son susceptibles de acuchurcarse cuando no se secan pronto en el invierno. Del mapuche **küchakan**: lavar; **küchan**: ropa. (Va). Tal vez será corrupción del vocablo español acuchuchar: estrujar.

Acumucharse: amontonarse, aglomerarse (animales, personas y objetos) en un lugar estrecho. **Acumuchamiento**. (Véase **comucho**).

Achamparse: quedarse con cosa ajena; **achampar** un camino, llenar los hoyos con champas; **deschampar** un barbecho, limpiarlo de champas; **champudo**, tierra labrada con muchas champas. (Véase **champa**).

Achichíu: también **achuchui**, interjección; se usa como exclamación al quemarse con fuego o agua caliente, también al sentir frío. Del mapuche **thüthüy**: interjección de asco o de enfado.

Achiguarse: combarse una cosa, doblérgase, hacerse cóncavo. Del mapuche **chigua** y del aymará **achihua**: quitasol tejido de mimbres, sogas o correas, afianzadas a un arco ovoidal de madera.

Achinarse: aplebeyarse. Del quechua **china**: hembra, criada; **achinado**, de aspecto feo. (Véase **china**).

Achira: nombre vulgar de una planta exótica de adorno, originaria de las Indias Occidentales. Los tallos nuevos y los bulbos de las especies de los jardines raras veces se usan en Chile como alimento; se llaman entonces **papa chira**. Del quechua **achira**: raíz parecida a la papa.

Acholar: **acholarse**, avergonzarse, acoquinarse; **acholado**, avergonzado; dicese también de la persona que tiene la tez del mismo color que la del cholo; **acholadizo**, propenso a acholarse. (Véase **cholo**).

Achunchar: infundir el temor que ocurra algún suceso desgraciado; **achuncharse**, ruborizarse; se deja a una persona **achunchada**, avergonzada, al tergiversar sus proyectos. Del mapuche, **chucho**: nombre que en Chile se da a un pájaro que tiene fama de ser mal agüero, agorero.

Achuntar: dar en el blanco, dar en lo preciso. Formado del vocablo castellano adjuntar.

Achuñuscar: arrugar, estrujar, arrebatarse por exceso de calor, encogerse. Del quechua **chuñu**: papas heladas y por ende arrugadas.

Aguachar: domesticar, amansar. Del quechua **huacchá**: huérfano, adaptado al mapuche en la forma **huachu**: ilegítimo, manso. (Véase **guacho**).

Aguaricar: enojar, enfadar, disgustar a alguien. Del mapuche **huericán:** desabírse, disgustarse. (Véase **huericarse**).

Ahuainarse: hermosearse para aparentar ser más joven. Del quechua **huaina:** joven.

Ahuasarse: asimilarse a las costumbres del huaso. Del quechua **huasu:** tosco, grosero, rústico. (Véase **huaso**).

Alhuelahuén: nombre mapuché de un arbusto llamado "hierba de las ánimas", de flores blanco-azulejas, medicinal contra gota y tumores. Del mapuche **alhue:** alma de los difuntos (que andan penando), fantasma, difunto, diablo y **lahuen:** cualquier planta medicinal. También se llama hierba del diablo.

Allallái: exclamación de admiración y de cariño. Del mapuche **allaalla:** muy bonito.

Allulla, Ayuya: pan fino de masa y forma. Tal vez del mapuche **allaalla:** muy bonito.

Amachinarse: amancebarse, amar la china. Del quechua **china:** niña, criada, sirvienta, mujer india. (Véase **china**).

Amchi: cebada medio madura, tostada y molida; se echa a remojar en agua durante algunas horas. Del quechua **amchhi:** alrecho.

Amulucarse: amontonarse la gente. Del mapuche **amuln:** hacer andar, encaminar.

Añañái: interjección familiar, exclamación de aprobación, ¡muy bien! ¡qué bonito! En quechua **añañau:** es hermoso y en mapuche de **añagen:** ser hermoso.

Añañuca: nombre quechua de plantas amarilidáceas (*Hippeastrum*) con preciosas flores rojas-amarillas que se dan desde Vallenar hasta Llanquihue.

Apa: llevar al apa, llevar una persona en la espalda, a cuestas, así como las madres no civilizadas "cargan" a las guaguas; del quechua y aymará **apay:** llevar a cuestas y **apa:** carga.

Apancora, Pancora: cangrejo. Del quechua y aymará **apancoray:** cangrejo.

Apehualar: atar un animal al pehual. (Véase **pehual**).

Apercancarse, apercanarse: cubrirse de hongos los víveres u otras sustancias vegetales, también ropa; capa de vegetales diminutos sobre las aguas estancadas. Del mapuche **percan:** moho. (Véase **percán**).

Apol, apoll: un guiso preparado de la siguiente manera: al degollar un cordero introdúcese rápidamente unas dos cucharadas de sal en la tráquea, por cual conducto, atraída por una última respiración, la sangre corre a los bofes, llenando las ramificaciones de los bronquios. Del mapuche **apolln:** rellenar con su sangre los bofes del cordero. (Véase **ñiachi**).

Aporuñar: ir atesorando poco a poco; **aporuñarse,** salir frustrado en sus aspiraciones, "chingarse". (Véase **poruña**).

Apotincarse: ponerse en cuclillas; derivación de **poto,** fusionado con el vocablo español hincarse. (Véase **poto**).

Apoyo, apoyar: término en lechería. Apoyo se llama la última leche que da la vaca al ser ordeñada, la que contiene mayor cantidad de materia grasa; apoyar

quiere decir amamantar nuevamente el ternero para que la vaca entregue el apoyo, repitiendo la ordeña. Del mapuche **apo**: señor, patrón y de **uñon**: volver, repetir: **apouño**, o sea la mejor leche, que es para el patrón.

Apunarse: contraer la enfermedad de la puna, que consiste en malestar general y dolor de las sienes. Del quechua **puna**: alturas, páramos muy elevados.

Araucano: es derivación de Arauco, antiguo fortín y plaza fuerte en la actual provincia y capital de ella. Este término histórico étnico debe su celebridad a Ercilla, que lo usa en sentido limitado, oponiendo los araucanos a los purenes; el abate Molina amplía este término a los mapuches del sur y poco a poco va abarcando a todas las tribus indígenas de Chile (y Argentina) que hablan el idioma araucano. Los araucanos o mapuches son invasores que vinieron de la Argentina, formando una cuña dentro de la población aborigen, entre los ríos Bío-Bío y Toltén, extendiéndose poco a poco hasta las Guaitecas y Coquimbo. Como tribu netamente guerrera y por lo tanto de una civilización inferior a la de los conquistados, adoptaron el idioma de los aborígenes chilenos y perdieron su idiosincrasia, repitiéndose un fenómeno histórico, frecuente del Viejo Mundo (los francos y lombardos, tribus germanos, que adquirieron el idioma francés resp. italiano.), invasores de la Galia y de la Lombardía.

Araucanismo: usar elementos del idioma araucano.

Araucanista: entendido en costumbres y lengua araucanas.

Araucanizarse: portarse como araucano. Del mapuche **ragh**: greda y de **co**: estero, agua, estero gredoso. La "a" inicial es agregado español. (Véase **Mapuche**).

Arincarse: se dice del pollo que queda adherido al cascarón; enfermarse los pollos nuevos por haber comido

mucho grano; trancarse, obstruirse el vientre comiendo mucho maqui, boldo, etc. Del mapuche **rumün** o **irancün**: taparse, obstruirse.

Aro: interjección ¡alto! interrupción de la cueca para beber. Del aymará **aro**: licencia.

Atrincar: amarrar el lazo en un palo o cerco después de enlazar un animal. Del mapuche **thüncülñ**: arrollar." (Véase **trinque**).

Auca: denominación que daban los incas a los indios no sometidos o rebeldes, especialmente en Chile a los que estaban en tiempo de la conquista española al sur del Maipo y del Maule. El mismo sentido tiene la palabra entre los indios mapuches mismos que llamaron a los españoles **aucaes** para ofenderlos. Fray Menéndez, redescubridor del lago Nahuelhuapi, habla de los aucaes cerca de este lago. Del quechua **auka**: enemigo, alzado, rebelde.

Ayecahue: persona ridículamente vestida, extravagante; cosa grotesca, juego de los niños, instrumentos musicales. Del mapuche **ayen**, **ayecan**: reírse y de **hue**, partícula que significa medio, instrumento; lo que hace reír a otros.

B

Bagre: un pez de mar y agua dulce, de boca grande y feo. El vocablo figura en los diccionarios españoles y portugueses, sin embargo parece ser de origen americano, pues en quechua y aymará **huakra**, que en el Ecuador se pronuncia **huagra**, significa cuerno. Dichos peces tienen alrededor de la boca barbillas que parecen cuernos.

Baqual: animal vacuno alzado, montaraz, indómito; en la cordillera de los lagos subandinos va desapareciendo. Parece que la voz es esencialmente argentina, tal vez se deriva del guaraní **baqua:** velocidad, fuerza, porfiado.

Balai: cesto de mimbres o cortezas para trasportar frutas, aventar y limpiar granos; en el sur (Osorno) fuente plana redonda de tejido de voqui, fibra de maqui o de ñocha. Se estima que sea voz de las Antillas.

Baquiano, vaqueano: persona que conoce bien los caminos de una región; en general, persona hábil y experta en cualquier asunto. La etimología es dudosa; la voz parece ser antiguo americanismo que deriva de **baquia:** habilidad, destreza, usado en Colombia y Argentina.

Batea: artesa, recipiente para lavar; es voz caribe, transformada por los mapuches en **patia**.

Boche, bochinche: pendencia, bullicio, tumulto, desorden público; **bochinchero**, alborotador, inclinado a provocar bochinches. Lenz estima que es voz antigua castellana.

Boldo: antiguamente un inmenso árbol, hoy día, a causa de su valiosa madera, reducido a retoño o arbusto; endémico en Chile desde Osorno hasta Aconcagua (*Boldoa fragrans*). En mapuche **folo**; la "l" peculiar araucana está seguida de un subsonido semejante a "d". Es muy medicinal, especialmente como estimulante de la función hepática y para modificar la secreción biliar.

Bongo: canoa cavada de una sola pieza de madera, con punta a proa y a popa, sin quilla. Es voz de las Antillas e importada allá por los negros del Congo. En mapuche se llama **huampu**.

Buna, buña: papás mondadas y sumergidas durante largo tiempo en una corriente de agua hasta quedar en estado de putrición. En la actualidad **funa ponü** significa papas podridas, incomedibles y **funal ponü** las papas preparadas de la manera indicada, medio podridas, que se comen en forma de mazamorra. Del mapuche **funa**: podrido.

C

Cacique: jefe de reducción indígena, denominación extendida por los españoles a todo individuo que ejerce influencia en las muchedumbres. Se presume que el vocablo "cacique" lo recogió Colón en Haití; desde los primeros días de la conquista se usaba la palabra con aplicación a los jefes de indios chilenos y a las cabezas de linaje. Los indios mismos emplean el término como voz castellana; el sinónimo en mapuche es **lonco**; los jefes superiores se llaman **ülmen** y **toqui**.

Cacha: **hacer cacha**, hacer broma a una persona con gestos y ademanes; en este giro deriva del quechua **kac-chai**: atemorizar, intimidar. (Véase **cachar**). En Chile **cacha** significa además mango de cuchillo, revólver y otros objetos parecidos y en tal caso el vocablo deriva del latín **capula**, **capere**: tomar.

Cachanlahue, cachanlagua: hierba medicinal, usada en la medicina casera recomendada por las farmacopeas oficiales (*Erythraea chilensis*). Del mapuche **cachan**: inflamación pectoral, pleuritis, **cachantun**: padecer de tal dolencia y de **lahuen**: remedio de dicha inflamación. (W.).

Cachantún: conocida agua mineral cuya etimología, según la tradición del lugar de su procedencia, será la siguiente: del mapuche **cad**: mucho, por sobremanera y de **antün**: brillar el sol o como el sol; agua que por su gran claridad recuerda el brillar del sol. (W.).

Cachaña: especie de loros pequeños chilenos que vuelan en grandes manadas y caen con mucha gritería sobre las siembras, hoy en día también sobre los manzanales; el vocablo significa también mofa, rebatiña, majadería. Se supone que el nombre del ave es indígena.

Cachar: dar de cornadas. En el sentido de **hacer cachar**, hacer broma a una persona con gestos y ademanes; **cachar una cosa**, tener **cachativa**, deriva del quechua **cacchai**: intimidar, atemorizar.

Cacharpas: conjunto de prendas y utensilios de que se provee el viajero, de poco valor o viejos, como ropa, silla de montar, trastos, etc. Cacharpas significó primitivamente lo que se lleva el que va de viaje con todo lo suyo. Del quechua **cacharpari**: convite nocturno de despedida, **cachapariy**: despedir al que se va, **cacha**: mensajero, enviado.

Cacharpearse: ponerse todas las prendas de vestir, especialmente con lujo exagerado, por ejemplo un huaso endomingado, un general que se pone todas sus decoraciones. (Véase el anterior).

Cacharpero: el que compra cacharpas y las vende, ropavegero. (Véase **cacharpas**).

Cachativa: (tener), tener tino, astucia, perspicacia, ojo clínico. (Véase **cachar**).

Cachilla: llámase así en el sur el trigo; cuando los conquistadores trajeron este cereal de su país, los mapuches lo distinguen de su propio cereal, el maíz, **uhua**; denominándolo **uhua** de Castilla, quedando con el correr del tiempo solamente el nombre de castilla, mapuchizado en **cachilla**.

Cachimba: pipa de fumar; los indígenas de Norteamérica solían fumar el tabaco en cachimbas y de ellos los anglosajones, colonizadores de aquel continente, aprendieron el uso de la cachimba; en cambio los indígenas de Central y Suramérica fumaron el tabaco envuelto en las chalas del maíz y de allí la costumbre de los pueblos latinos de usar el cigarrillo. **Fregar la cachimba**, hostigar, hacer perder la paciencia a una persona. El vocablo ha venido talvez de las Antillas.

Cacho: cuerno, vaso hecho de cuerno o de cuero; **jugar al cacho**, juego con dados muy popular en Chile; también la mercancía que no puede venderse se llama en Chile "cacho" (Ladenhüter); **meter a una persona un cacho**, encargar a alguien un cometido desagradable. Etimología insegura, en todo caso se trata de un americanismo.

Cachucho, cucho: estanque usado en la elaboración del salitre para, por medio de la disolución en agua, producir la sedimentación del salitre. Formado del anterior.

Cachudo: vacuno dotado de cuernos muy grandes; también nombre de un pajarito chileno.

Cachureo: conjunto de mercaderías heterogéneas de poco valor; acción y efecto de cachurear, rebuscar.

Cahuín: en sentido primitivo el cerco del sol o de la luna; en sentido figurado: reunión, fiesta, borrachera; agrupamiento social de familias o reducciones de la misma estirpe, presidido por un lonco o cacique. Los indios, en sus fiestas y libaciones solían sentarse en rueda, círculo, alrededor de un canelo. Este vocablo aparece en un sinnúmero de toponímicos; el lugar de la actual ciudad de Osorno se llamaba "**Chauracahuín**", reunión

o multitud de chauras; talvez también debido a una fiesta en que correría abundantemente chicha de chaura.

Cahuisca: aparato hecho de colihue seco, en un extremo cóncavo en forma de cuchara, de que se valen los indios para comer manzanas, escarbándolas; **cahuiscar:** escarbar una cosa. Del mapuche **cahuüdcan:** escarbar. (W.).

Caita: animal vacuno o caballar indómito, bravío, salvaje; persona insociable, esquivo. Del quechua **kajcha:** brioso, violento y del mapuche **caita:** alzado, libre.

Calahuala: yerba del lagarto, nombre vulgar y mapuche de varios helechos del género *Polypodium*, cuyos rizomas, adheridos íntimamente a la corteza de los árboles, desempeñan un importante papel en la medicina indígena. Del mapuche **kala:** muy peludo (los rizomas están cubiertos de pelos) y talvez de **huala:** un lagarto pegado a la corteza.

Calcha: pelo largo en los pies de los caballos. Del mapuche **calcha:** pelos interiores, pelusa, vello, es decir el vello de las pudendas.

Calchacura: nombre vulgar de los líquenes que crecen adheridos a las rocas. Del mapuche **calcha:** pelos interiores y de **cura:** piedra.

Caleuche: buque fantasma, tripulado por brujos, que navega tanto sobre como debajo del agua y se transforma en peña o árbol, también sus tripulantes en lobos marinos o aves acuáticas. El que cae bajo el poder del "Caleuche" aparece con la cara vuelta hacia la espalda y en estado de demencia. Del mapuche **caleun:** hacerse otro; **caleuche:** hacerse otra gente.

Caltri, calchi: el que ha perdido parte de la dentadura.
Del mapuche **culthen:** flojo.

Calla: palo aguzado o con pequeña palita de fierro en la punta, para romper la tierra y desraizar (las siembras de trigo). En quechua **kallay:** romper y en aymará **callatha:** plantar cualquier cosa.

Callampa: hongos, especialmente los comestibles, como loyo, changle, pique, gárgal. Del quechua **kallampa:** hongo.

Callana: vasija ancha de barro, plato hondo que los indios usan para tostar cereales. Del quechua **kallana:** cuchillo ancho para cortar, lo que corresponde al significado de la terminación **na** (véase **macana, picana**). La denominación ha pasado del instrumento al objeto cortado.

Callanazo: se dice cuando la marca de fuego sale borrada por quemar demasiado el cuero del animal, cortando el cuero y formando una mancha redonda. Del quechua **kallay:** cortar discos, ruedas, con terminación aumentativa española.

Camahueto: animal acuático fabuloso, que sólo puede recogerse con cuerdas de algas marinas; tiene dos cuernecitos cuya raspadura y decoción en agua, con vinagre y sal, da salud y fuerza; también se llama cuero. Del mapuche **ca:** otro y de **mahuentun:** mariscar, otra pesca.

Camanchaca: neblina o llovizna nocturna que cae en las provincias del norte. Del quechua y aymará **camac:** el que produce y **cchaca:** ronquera, que causa ronquera o resfío.

Cambucho: cesto o canasto en que se echan papeles inútiles o se guarda ropa sucia; funda o forro de paja que se ponen a las botellas. Talvez inventado como consonante y sinónimo de cucurucha, con que es equivalente. En todo caso es americanismo.

Cancagua: una piedra arenisca, generalmente de color oscuro, de formación terciaria y en el sur fluvioglacial. Del mapuche **cancan:** asar y de **hue:** instrumento, asador. El nombre del asador ha pasado al horno y del objeto a la materia prima.

Cancha: corral, sitio espacioso para depositar materiales, ejercer deportes y juegos; **abrir cancha,** abrir camino; **estar en sus canchas,** estar en su elemento; **dejar cancha libre,** no poner obstáculos. Del quechua **cancha:** patio cercado.

Capi: la vaina tierna de porotos, arvejas, ají, etc. Es mapuche según el lexicógrafo Febrés. En quechua **kapya:** blando.

Caracucha: hongo comestible que crece en los coihues. Del mapuche **carai:** cierta clase de hongos y de **kochü:** dulce, hongo dulce, comestible.

Caracha: costra de la roña y sarna; **carachita,** exclamación de sorpresa, por no decir carajo; es posible que esta exclamación esté influenciada por la voz quechua **karacha:** sarna.

Cari: color gris o plomizo, se usa especialmente para designar el color de los vacunos. Del mapuche **carü:** verde; debe haber cambiado con el correr del tiempo el significado del vocablo.

Carpa: toldo, enramada. Del quechua **carpa:** toldo, choza de caña o de paja.

Catar: perforar, por ejemplo, las orejas para llevar pendientes o para marcar animales. Del mapuche **catan:** perforar, agujerear.

Catar: en sentido de explorar, gustar, es vocablo español.

Catuto: galleta confeccionada con trigo verde molido, cocido en escoldo y servido como fiambre en forma de "lulos", o sea cilíndrica. Del mapuche **cathüfun:** cortar, volver a quebrar.

Caulli: color overo, blanco y negro; nombre indígena de una gaviota y de varios parajes y cerros; designación de un color específico de los animales vacunos. Del mapuche **caulle:** la gaviota de aquel color.

Cauque: pejerrey grande de agua dulce. En sentido figurado zorzal, incauto, tonto, persona torpe que por falta de perspicacia y malicia cae en un fraude. Del mapuche **caun:** estar mojado; **cauquen:** estar siempre chorreando agua.

Causeo: vianda cocinada con presas especiales y servida fuera de las horas acostumbradas de comida; acción de **causear**. Del quechua **causay:** la vida, el sustento; equivale a la expresión, hacer algo para la vida.

Cigarro: del quiché (Guatemala) **zigar** o **zigaril** que significa lo mismo. De allí los derivados Cigarrillo, Cigarrero, Cigarrera, Cigarrería.

Cocaví: provisión de viaje, la que se lleva en las alforjas. Del quechua **kokau:** provisiones de viaje, fiambre.

Cochahuasca: nombre vulgar de una alga marina comestible (*Durvillea utilisima*). Del quechua **kocha:** laguna, mar y de **huaska:** sogá, sogá del mar.

Cochayuyo: la misma planta anterior. Del quechua **kocha:** mar y de **yuyo:** nabo, hortaliza, legumbre del mar.

Cóguil, coile: nombre vulgar y mapuche de una enredadera voluble (*Lardizabala biternata*). El mismo significado tienen los derivados **coguiler** y **coiler**. El fruto, semejante al del Copihue, es comestible; se la cultiva también para adorno y sombra.

Coila: mentira, embuste. Del mapuche **coilla:** mentira, engaño; **coiler:** embustero.

Coirón: gramíneas duras y punzantes, especialmente de los géneros *Andropogon*, *Melica* y *Festuca* que se usan para cubrir las rucas; derivado **coironal**. Puede ser una formación española del vocablo quechua **koya:** pasto correoso con la terminación aumentativa **ron**; **Koyaron**, como caserón de casa.

Cóleo: el colihue (*Chusquea culeou*) que, una vez secado, arde con facilidad y se usa para alumbrar.

Coligual, colehual: terreno y bosque cubierto de Coligües. Del mapuche **coliu:** nombre vulgar de esta planta. (*Chusquea culeou*). En el Ecuador la quila se llama **chusque**.

Colihuacho, coliguacho: tábano muy común en el sur de Chile. Del mapuche **colli:** rojo y de **huatha:** barriga, abdomen rojo.

Collofe: idéntico con **Cochahuasca** y **Cochayuyo**, o sea nombre de la conocida alga marina. Del mapuche **colli-u-huen:** pardo-se-queda, por la tinctura color pardo oscuro que se hace de la planta.

Collocho, coyoch: raíz de nabo, lechuga, rábano, etc.; la

parte de la raíz gruesa de una planta que penetra en la tierra. Del mapuche **coyocho** que significa lo mismo.

Collonco: animal sin cola o descolado. Del quechua **ko-llucuy:** terminar, acabar; **collonca**, nombre indígena para gallina sin cola, que aun se está criando.

Combo: martillo pesado de los mineros y herreros. Del quechua **kompo:** bola, pelota grande. El vocablo no tiene ninguna relación con la voz castellana combo, combado.

Concho: lo espeso de la chicha, borra, residuos, sedimentos, asiento, madre. Del mapuche y quechua **concho:** que significa lo mismo.

Contrí: estómago de las aves, mollejas. Del mapuche **conthi** o **conthül:** mollejas de las aves.

Copihue: planta trepadora de los bosques del sur (Lapageria rosea), la flor nacional araucana, de color rojo, raras veces blanco, rosado o lila; su fruto es comestible. La planta se llama **colcopiu**, nombre que ha pasado a la flor similar (Philesia buxifolia); el fruto (el "pepino" comestible) es el **copiu:** copihue.

Copucha: vejiga de buey o de cordero para guardar líquidos, granos, etc; **hacer copuchas**, inflar los carrillos; en sentido figurado: cuento, chisme, que van inflándose. Del mapuche **copuchu:** vejiga, bolsa de testículos de toro en que se guarda la sal; en aymará: am-polla.

Coraila, corahila: nombre de una clase de papas; talvez sea una corrupción del vocablo español coralina, por ser encarnadas; también podrá derivarse del nombre de Servando Corail que las introdujo en España.

Corcolén: nombre vulgar de un arbolito de flores amarillas muy aromáticas (*Azara serrata*). Del mapuche **corü:** jugo, caldo y de **culen:** la planta culén. El sentido sería planta que, como el culén, sirve para hacer una sabrosa infusión. (Véase **Culén**).

Corontia: corazón de la mazorca de maíz o choclo desgranado. Del quechua **korontia:** espigón de maíz, despojado de sus granos.

Coscacho: golpe dado con los nudillos del puño sobre la cabeza de uno. Diminutivo de **coca**, en vasco: cabeza.

Coto: tumor de la glándula tiroides. Del quechua **koto:** papera y en aymará: montón.

Cototo, coltrotro: en el sur, hinchazón, chichón, especialmente en la cabeza, a consecuencia de un golpe. Del mapuche **toto:** tumor, protuberancia. La voz mapuche se ha compuesto y contaminado con **coto** del quechua.

Cuca: ave zancuda de Chile y Argentina, semejante a la garza europea, caracterizada por su vuelo torpe y desgarbado. **Estar curado como cuca**, bambolear como la cuca.

Cuco: palabra para asustar a los niños; **echar el cuco**, echar un susto. Relacionado con **chucho** (chuncho, choncho, chonchón), ave nocturna de tal grito y figurado persona de mal agüero; tomado en acepción recta cuco (o más usado cuca) es la garza chilena, zancuda (*Ardea cocoy*). (Véase anterior).

Cuchi, cochi: nombre vulgar del cerdo; en mapuche y quechua **cuchi** es puerco; los conquistadores usaron la voz **cochino** para el animal; esta última palabra es muy usada, pero sólo en sentido metafórico, aplicado al hombre o niño sucio, en forma de adjetivo. La voz

cuchi sólo se usa hoy en día para llamar a los "maltones".

Cucho: (hacerse el), hacerse el disimulado; nombre que se da a los gatos; sombrero de forma cónica usado por los campesinos. Probablemente voz gallega.

Cuicui: pasarela formada de un solo tronco de árbol volteado sobre un curso de agua; con **chanancuicui** se designa un puente formado por varios palos paralelos. Del quechua **cuycuy:** puente.

Culén: arbusto papilionácea (*Psoralea glandulosa*), muy común en Chile, de cuyas hojas se prepara una infusión aromática y medicinal (té de Chile).

Culincar: tostar a medias trigo y maíz, mezclando los granos con arena. Del mapuche **cuyüm:** arena (pronunciado por los chilenos **culin**), con la terminación española **car:** tratar con arena. (W.).

Cullin: tener mucho **cullin**, ser rico. En sentido primitivo es animal, además todo objeto que los indígenas usaron para trueque o pago, por ejemplo "llancas", tablas de alerce y de ciprés, etc.; hoy en día significa dinero. (W.).

Culvén: bosque rozado y quemado, listo para ser sembrado. Del mapuche **culven:** roce; **culvuún:** desmontar, es decir cortar el monte.

Cumpa: compañero, amigo. No deriva de una voz mapuche, como sostiene Valenzuela, sino que es una abreviación de la palabra compañero, mapuchizada; en la provincia de Cautín dicen **cumpán**. (W.).

Cumucho: agrupamiento de personas, animales y objetos,

especialmente en lugar estrecho; **acumuchar**: juntar muchas personas o casas en lugar estrecho, amontonar; trabajar en **cumucho**, efectuar un trabajo y llevar rancho (comida) por cuenta común. Del quechua **ku-mu**: joroba, agachado, **kumuchiy**: hacer agacharse. El significado primitivo es casucha en que hay que agacharse; el desarrollo del significado estará muy influenciado por la palabra castellana mucho.

Cuncos: nombre dado a una tribu de indígenas que moraba en las provincias de Valdivia, Osorno y Llanquihue; el nombre aparece en varias denominaciones de lugares en el departamento de La Unión y de Osorno.

Cunco significa racimo, talvez porque los moradores estaban agrupados densamente a modo de racimos.

Cuncuna: larva de mariposa, oruga; **hecho una cuncuna**, estar rabioso, sobreexitado. Del mapuche **cunco**: racimo y **ñinan** o **üngan**: morder: racimo que muerde o pica.

Cupilca: mazamorra de harina tostada con chicha de uva o de manzana. Del mapuche **copülca**: mazamorra.

Curanto: preparación que los aborígenes del continente y los habitantes de Chiloé dan a los mariscos, algas marinas, papas y carne, cociendo todo en hoyos, en cuyo fondo se colocan piedras caldeadas; el conjunto se tapa con hojas de pangue y tierra. Del mapuche **curantu**: pedregal, colectivo de **cura**: piedra.

Curcuncho, jorobado, jibado: En quechua **curcu**: tronco de árbol; **curcuncha**: transformar en tronco.

Cuspe: trompo grande, al cual se hace bailar a latigazos con la "huasca". Del quechua **cuspi**: trompo.

Cutama: costal, alforjas o bolsas formada con la manta;

atado grande para ser cargado sobre la espalda y que generalmente lleva frazadas y ropa de los obreros que de a pie van en busca de trabajo. Del quechua **cuta-ma**: costal, saco para guardar granos.

Culitín: harina tostada con manteca y aji. Del mapuche **cotün**: tostar.

Cutra, cuntra: vejiga de animal, usada para guardar líquidos y mantequilla. Del mapuche **cütra** o **cütha**: pipa de fumar.

Cutre: piojo de las gallinas, lunar, peca o señal negra en el cuerpo. Del mapuche **cutru**, que significa lo anterior.

Cutuma, tutuña: hinchazón, especialmente en la cabeza, postema; con tutuma se designa en todos los países sudamericanos una calabaza parecida al mate; la voz deriva de **tutumo**, arbusto del norte de Chile y del Perú (Llagunoa glandulosa), lleva el nombre vulgar **atutema, atutemu**; su fruto tiene forma de una calabacita, del tamaño de una arveja negra y dura como piedra.

CH

Chachita, Dios: ¡Ay, Dios!, invocación con la cual se saludan las mujeres mapuches, entradas ya en años. **Chacha** llaman los niños a su padre y **chachay** dicen los hombres a sus mujeres. (Véase **taita**).

Chacra: campo cultivado especialmente con legumbres; una pequeña hijuela, generalmente intensivamente cultivada, que por su reducida área no merece el nombre de fundo. **Venir de las chacras**, ser provinciano, inculto, torpe; **helarse a uno la chacra**, pasar un gran susto, fracasar en sus intentos. **Chacarero**, el que cultiva una chacra; **chacarería**, el cultivo de la chacra. Del quechua **chacra**: campo labrado.

Chaigua, chaihua: canastito de tejido con tallos del voqui blanco (*Boquila trifolia*) y usado para colar. Del mapuche **chaihue**, **chaive** que significa lo mismo.

Chalas: hojas involtorias de la mazorca y paja seca del maíz, "ojotas" o sea sandalia de cuero crudo. Del quechua **challa**: hojas secas.

Chalcha: papa o papadas; se aplica al hombre y a los animales. Del mapuche **chalcha**: papadas.

Chalilones: los días de carnaval; **correr los chalilones**, las carnestolendas, celebrar el carnaval, la "**challa**". Del mapuche **chalin**: despedir y de **ilo**: carne, despedir los días de carne (tal como la etimología popular, aunque incorrecta, de carne-vale).

Challa: el juego de carnaval, en que se lanzan papelitos, harina, arroz y perfumes; también significa el pomo de la regadera. Del quechua **challay**: rociar con agua. (Véase **chaya**).

Chamal: prenda de la antigua indumentaria mapuche, un paño cuadrado que cubría el cuerpo del hombre de la cintura a los pies. Levantado el borde inferior de la parte de atrás por entre las piernas y asegurado en el cinturón (**chamallhue**) delante el vientre, resultaba la "**chiripa**". (Véase); la mujer indígena envolvía su cuerpo en el "**quipám**", paño similar al chamal (y en algunas regiones del mismo nombre), cuyos bordes sobrecruzados caían del hombro derecho, dejando descubierto el brazo izquierdo. (W.).
Del mapuche **chamall**: manta de los indios.

Chamanto: manta gruesa, burda con abertura para la cabeza como el poncho, pero generalmente sin "**huincha**". Podría ser una fusión de **chamall** y manta.

Champa: pedazo de césped con tierra y raíces adheridas. Del quechua **champa**: césped con tierra.

Chánca: trituración de piedras, granos, etc.; (Véase **chancar**).

Chancaca: azúcar ordinaria de color café, residuo de la refinación de azúcar; es usada en Chile especialmente en la confección de "**alforjas**". Del nahuatl **chiancaca**: mazapán de la tierra.

Chancar: triturar, machacar, moler grueso; una cosa se llama **chancada**, cuando es ejecutada en mala forma o a medias; **chancar un caballo**, prepararlo para la carrera; **chancar una lección**, aprenderla; **dar una chanca**, dar una felpa, "**tanda**", zurra; **chancacazo**, un golpe

destructor; **chancadora**, máquina para triturar. Del quechua **chancay**: machacar, moler y del mapuche **changkün**: dividir, separar.

Chancho: puerco; insulto aplicado al hombre; **la carreta chancha**, carreta chica con ruedas hechas de un solo trozo de madera, debido al chirrido de los ejes sin lubricación. Hacer una **chanchada**, cometer un acto indecente, contra la moral; **chanchero**, el que beneficia cerdos y vende los productos.

En Chile no existía en tiempos precolumbianos el chancho, ni animal parecido; sin embargo se supone que la voz sea de origen mapuche, **zancu**: chancho.

Chanchullo: (hacer), engañar, estafar, seguramente del anterior.

Changa, changachanga: el sonido seco e ingrato que produce un instrumento musical destemplado, cuando se toca fuerte y con compases demasiado marcados. Valenzuela deriva la voz del mapuche **changkün**: dividir, partir, porque destroza los oídos. (?)

Changle: hongo comestible que se cría en los robles, un guiso preparado con los mismos. Del mapuche **chag**: ramita y **chagn**: tener ramas.

Chango: nombre de aborígenes de Chile, una tribu pescadora que vivía en la costa del mar, desde Coquimbo hasta la boca del Bío-Bío. De **chancu, zancu**: enano, andrajoso; voz nativa de los changos.

Chañaca: sarna, roña; chañaquento, sarnoso. Del aymará **chañañaque**: granos, hinchazones.

Chañar: arrebatarse lo que cae al suelo en la rebatiña; derribar, destrozar; **chañar una cosa**, echarla a perder;

una **fiesta chañada**, deslucida, aburrida, sin éxito; **chaña**, rebatiña. Del mapuche **chañan**: arrojar, dejarse caer al suelo.

Chapa: nombre de un caracol muy común en los mares de Chile; moneda de cobre, ya en desuso, de valor de una a dos centavos. No tener **ni chapa**, no tener ni cobre, estar sin un centavo. Del mapuche **chapüd**: chato, aplastado.

Chapalcarse: sentarse personalmente en el suelo. Del mapuche **chaf-falcan**; **chafn**: caber, reforzado por la partícula **lal**: conveniente y factible (able, ible en cast.) y la terminación activante **can**, españolizado en **car**; en resumen: **chapalcarse**: procurarse cabida, sitio, asiento, (W.).

Chapalear: dar golpes en el agua de modo que chispea a uno; andar en el barro. La palabra se usa en toda la América.

En araucano **chapad**: pantano; **chapadciün**: dar palmadas o manotadas, al caballo, a la gente; **chapad**, **chapad tuenu**, me dió palmaditas al abrazarme de cariño. **Chapad** por lo tanto es voz imitativa en mapuche, como lo es **chapotear**, **chapatelear** en castellano. (Lz.).

Chapalele: tortilla cocida en agua. Del mapuche **chapüd**: aplastado, chato y de la terminación **len**: quedar en tal estado.

Chape: cierta clase de babosa, trenza de mujer. **Estar enfermo de chape**, ser tonto, desequilibrado. En el primer sentido del mapuche **chape**: babosa y en el segundo sentido del mapuche **chapé**: cualquier objeto en forma de trenza.

Chapetón: soldado recién llegado de España y, de consiguiente, poco diestro en la guerra con lo's indios. En sentido familiar, torpe, poco diestro en algún oficio, (chambón).

Chapetonada: torpeza. El vocablo deriva de la voz antigua castellana **chapín** que significa un calzado tosco con suela gruesa de madera en que se andaba incómodamente y metiendo ruido; en el andar pesado se conocía al español recién llegado y se lo denominaba por burla **chape**, **chapín** o **chapetón**. (Lz.).

Charahuilla: género de lana de forma rectangular con que las mujeres indígenas envuelven su cuerpo a guisa de bata y que lleva solamente un broche en cada hombro y en la cintura; del mapuche **charahuilla:** calzones. Es adaptación araucana del antiguo vocablo español **zaragüelles**, hoy en día enteramente olvidado en Chile. (Lz.).

Charqui: carne en lonjas delgadas, salada y secada al sol con el fin de conservarla. ¡Ojo al charqui! —¡alerta! ¡cuidado!; **hacer charqui a una persona**, cubrirla de heridas, despedazarla; **charquear**, preparar la carne para charqui; **charqueo**, operación de preparar el charqui y establecimiento en que se fabrica el charqui. Del quechua **charqui:** carne salada y secada al sol.

Charquicán: un guiso de charqui con papas, cebollas u otras legumbres. Del mapuche **charquican**, que significa preparar el guiso de charqui.

Chasca: maraña de pelo, cabellera enredada, crines del caballo.

Chascón, persona mal peinada, de pelo desgredado; **chascudo**, chascón; **chasconeare**, deshacerle el peinado;

chasquilla, el pelo que llevan las niñas en la frente, generalmente liso y cortado.

Del quechua **chasca**: desarreglado, erizado.

Chatre: elegante, apuesto, lujoso, huaso endomingado; el origen mapuche es dudoso.

Chaucha: la moneda de veinte centavos; **tener chauchas**, ser rico; **le falta una chaucha**, le falta uno de los cinco sentidos. Nombre de una clase de papas, papa menuda para dejar de semilla. La chaucha vino a reemplazar la peseta española que valía veinticinco centavos; el pueblo, al ver la nueva moneda, hubo que convencerse de que era una peseta de menor valor, imperfecta (¡ya en aquellos tiempos hubo inflación!) y por eso la bautizó con el nombre "chaucha". Del mapuche **chaucha**: imperfecto, incompleto, lo que no es entero o maduro. (Lz.).

En Argentina "chauchas" significa guiso de porotos en vaina.

Chauchau: rancho de marineros, mezcla confusa de cualquier cosa, especialmente de viandas. Del mapuche **thaun**: junta, reunión, repetido para denotar multitud, intensidad.

Chauchero: receptor de menor cuantía; el comerciante que se dedica a menudencias. (Véase **chaucha**).

Chauque: pronunciación que se da en Osorno a "trauco". (Véase **trauco**).

Chavalongo: nombre con que se denominan enfermedades acompañadas de dolor de cabeza, especialmente la fiebre tifoidea, fiebre, delirio. Con **yerba de chavalongo** se designan varias solanáceas, en especial al Natri (*Solanum syringifolium*) que tiene fama de ser un

excelente febrífugo. Del mapuche **chavo**, tos, modorra, **chavón**: padecer de ella y de **lonco**: cabeza.

Chaya: olla hecha de greda o piedra **ücu** (talco). Del mapuche **challa**, que significa lo mismo.

Chegre: se dice de una persona de aspecto y calidad pobre, mal vestida, rotosa. Americanismo de etimología incierta.

Chei: sinónimo de querida, manceba, amiga. Es probable que haya confusión del mapuche **che**: gente, hombre que los argentinos usan para llamarse y del castellano **chai**: prostituta. (Lz.).

Chépica: nombre vulgar de una maleza gramínea (*Paspalum*). Del mapuche **chepidca**: la grama.

Cheque, hacer cheque a alguien, llevarlo en la espalda, al "apa". Del mapuche **chücüin**: cargar a las espaldas.

Chequén: conocido mirto, arrayán blanco (*Myrceugenella chequen*). Del mapuche **chequeñ**.

Chéuque, choique: nombre vulgar mapuche del avestruz americano (*Rhea americana*); una segunda especie se llama **huanque** (*Rhea Darwiniana*); **chéuque** se extiende también al flamenco. Los dos nombres figuran con frecuencia en la toponimia y entre los apellidos mapuches del sur, por ejemplo **Cheuquemó**, entre los avestruces; un lugarejo de 40 kilómetros al sur de Osorno y **Cheuquetúe**, tierra de los avestruces, región en la provincia de Valdivia. Lenz dice al respecto: "que el nombre chéuque en regiones donde no hay avestruces se aplique a otra ave zancudo (flamenco) no es extraño", y Latcham sostiene que los araucanos, como invasores en Chile de

la Argentina, hayan traído el nombre de esta ave que no existiría en Chile y que hoy en día vive en las pampas argentinas. Tampoco el componente **chéuque** en la denominación **Cheuquemó** y **Cheuquetúe** puede significar flamenco, dado el caso que esta ave habita lagunas y pantanos que jamás han existido en aquellos parajes situados en la precordillera de la Costa. Ignoran estos autores talvez el hecho que en tiempos precolombianos el Valle Central del sur de Chile carecía de bosques y que hasta hoy en día perdura la tradición verbal entre los indios mapuches de nuestra región que sus antepasados solían cazar avestruces y esto en lugares que se encontraban cubiertos de espeso bosque al ser repoblados en tiempo de Ambrosio O'Higgins y Juan Mackenna. Este hecho, o sea la invasión del bosque, se debe a la enorme disminución de la población aborígen. Las crueles guerras de la conquista diezmaron la población. Si hemos de creer a los cronistas que nos cuentan que éstas costaron a España cien mil soldados, podemos calcular cuántos indígenas con sus armas más primitivas habrán sucumbido en el desigual combate. Si agregamos a este factor las enfermedades y pestes que marcan el paso del hombre blanco y las cuales suelen hacer estragos en las razas aborígenes no inmunes contra ellas, y además los trabajos forzados e inhumanos a que los españoles sometieron a los indios esclavos, entonces podemos creer a Hurtado de Mendoza que escribe a Felipe II en el año 1558, que los indios quedaron diezmados y reducidos a la mitad. Y otro cronista nos cuenta: "durante los cincuenta años de guerra con los indios, éstos se redujeron tanto, que en lugares donde había mil, sólo se encontraron cincuenta". Es, por lo tanto, un hecho que el país, cuyos campos eran abiertos antes de la conquista, volvió a cubrirse en el transcurso de tres siglos con bosques y durante este proceso los avestruces iban extinguiéndose. Vea "El proble-

ma de la invasión del bosque en el sur de Chile", del autor.

Chéuto: persona que tiene uno de los labios hendidos o partidos. **Por la chéuta,** reniego grosero; por la grandísima..... Del quechua **chectai:** hender, partir, rajar.

Chiclán: persona o animal que tiene sólo un testículo. Se trata de una antigua palabra castellana.

Chicote: azote de cuero, cordel; un mango de palo con varios látigos. **Chicotear:** azotar con chicote. Voz americana, probable del mejicano.

Chicha: bebida fermentada de uva o manzana, también de cualquier fruta; en mapuche **pulcu, pülcü.** Es muy probablemente voz de las Antillas.

Chiche: cosa pequeña y hermosa, pepa de oro. Del aymará **cchicchi:** pepa de oro.

Chihua: tejido de mimbre, voqui, tiras de cuero, armado en una circunferencia ovalada de madera flexible para guardar fruta, queso y otras cosas. Del quechua y aymará **achihua:** quitasol.

Chile: voz, cuya etimología es muy discutida e incierta.

1) Podrá derivarse el nombre de un pájaro **tile, trile,** que podrá haber constituido el nombre propio de un cacique y por ende el nombre toponímico de una región.

2) **Chille,** nombre de una gaviota, del cual se deriva el nombre de un río que desemboca enfrente a la isla Mocha. **Chiloé: chille,** gaviota y de **hue:** lugar; el lugar de las gaviotas.

3) Si el nombre ha sido dado por los peruanos (incas),

teoría que rechaza Lenz o la estima poco probable, se podría pensar en la voz quechua **chili, chiri**: frío.

4) En la voz aymará **chille**, que significa confines del mundo, lo que recientemente es lo único admitido. Valenzuela y otros rechazan la teoría que atribuye el nombre de nuestro país a sus aborígenes, ni siquiera que estos hayan podido dar este nombre a una región o valle y sostienen que el nombre data de los tiempos antes de la conquista española y aún antes de la conquista incáica y que con él los incas hayan denominado la región de Santiago al norte. Efectivamente, los habitantes de Osorno y Valdivia, unos cincuenta años atrás, al efectuar un viaje a Santiago, solían decir: "vamos a Chile" y el autor recuerda haber conocido un ciudadano de Río Negro con el apodo "El Chileno" por haber venido de Santiago. Pedro de Valdivia ya encontró la denominación Chile aplicado al valle Aconcagua.

Chilpes: trastos viejos, andrajosos, objetos inútiles. Del quechua **chillpy**: hebras de hojas secas.

Chilla: zorra pequeña. Del mapuche **chilla**: Canis azara. (**Chillán** es muy probable contracción de **Chiquillan** (es), antigua tribu de cazadores que vivía en aquella región, o de **chilla**: silla de montar, por una formación tal de los Andes de aquella región).

China: niña, criada, sirvienta, mujer india o del pueblo; querida, manceba, mujer pública.

Este término de china, aplicado a la compañera del roto, del huaso y como sirvienta, proviene del imperio incáico:

"Las vírgenes escojidas que en el templo del sol tenían a su cargo, entre otros misterios, conservar el fuego sagrado a semejanza de las vestales griegas y romanas, llevaban el nombre de **chinas** (criadas

" o siervas) de la luz del día. De ahí dimanó que los
" españoles llamasen al principio **chinas** a las indias
" jóvenes y solteras en los conventos de las monjas,
" después a las indias y mestizas que servían en las
" casas de familia".

En Chile el vocablo ha adquirido un matiz entre despectivo y cariñoso, aplicado a la mujer legítima o no; se dice: **fuí con mi china al pueblo; chinita mía, chinita linda**. En Andacollo denominan a la Virgen chinita linda.

Chinita de alfombra era el nombre, en tiempo de la Colonia y avanzada la República, que llevaban las sirvientas, especialmente las criadas desde chicas, que acompañaban a las señoras a la iglesia, pues sus funciones consistían en llevar al templo un trozo de tela sobre el cual se hincara su señora, su patrona". (Oreste Plath).

Famosos son los bailes de los **chinos** en las fiestas religiosas de Andacollo; en este caso **chino** significa servidor de la Virgen.

Etimología: **china**, significa en quechua hembra, criada.

Chinchel: taberna ordinaria, sitio de diversión vulgar y en Chiloé vados de los ríos. En el primer caso es un vocablo común a casi toda la América española y en tal caso deriva probablemente de chinche; en el segundo viene del verbo mapuche **chün:** escampar; repetido **chün-chün**, participio **chüinchüel:** escampado, disminuido de agua.

Chinga, poner una chinga: enlazar un animal; poner un cordel, palo u objeto en las "**chingas**" de un animal para que éste, preso de terror, arranque corcoveando. (Véase **chingas**).

Chingalabomba: se usa para designar un juego infantil que consiste en columpiarse sobre un tablón apoyado

al medio sobre un soporte, sentándose los niños en ambos extremos del tablón. La etimología es incierta.

Chingana: taberna donde se bebe y baila, casa de diversiones de gente baja, a menudo especie de burdel. Del quechua **chincana:** escondrijo; **chincay:** perderse, desaparecer, lugar donde uno se pierde o esconde.

Chingar: separar el trigo de la avena. Del quechua **chigan:** aclarar, distinguir.

Chingarse: no responder una cosa al fin a que está destinada, no salir el tiro de la escopeta, fracasar, frustrarse un esfuerzo; una **fiesta chingada**, que no resultó. Del quechua **chincany:** perderse.

Chingas: las partes de la pelvis de un animal más cercanas a los órganos sexuales. Del quechua **chincany:** perderse.

Chingote: racimo. Del mapuche **küngko** o **düngko:** racimo.

Chinguear: enterrar la semilla de trigo alrededor de los troncos con azadón. Derivado de **chingue**, pequeño mamífero que se defiende arrojando un líquido pestilencial; escarba los prados en busca de larvas y de ahí el verbo chinguear.

Chipa: cesto de paja o mimbres para transportar frutas y otras cosas. Del quechua **cchipa:** envoltorio de hilo, redecilla, especie de tejido que sirve para contener mercaderías.

Chipe: la menor postura en el juego; término usado en el juego de poquer; **no tener chipes**, no tener ni cobre. Valenzuela deriva el vocablo del mapuche **chipüm:** hacer

rebosar: según Román del vascuense **chipía**: pequeño, de poco valor.

Chiquín: harina gruesa de trigo; **hacer chiquín**, ejercer el coito, llevar a cuestras. En el segundo caso del mapuche **chiquín**: fornicar.

Chiripa: prenda de vestir de los antiguos mapuches que consiste en un pedazo de tela atado en la cintura y pasado entre los muslos, sirviendo de calzones. **Chiripazo**, buena fortuna, suerte; **por chiripa**, por casualidad. Del quechua **chiri-pac**: para el frío.

Chíuchiu: nombre onomatopéyico del jilguero (*Crysomitris*), llamado también **shihuü** en mapuche.

Choapino: pellejos de montura, por suponerse que viniesen de Choapa.

Choco: perro de agua, chico y feo que tiene el pelo crespo. Del mapuche **chocon**: entumirse, tieso, parado; **choco**: tieso, parado; **choco rinri**: orejas paradas, señal de atención o alarma de los animales. Carabina recortada usada por los salteadores o animal al cual falta parte de un miembro. En el segundo caso el vocablo deriva del latín.

Chocho: se dice de una persona anciana que ya por senectud se ha vuelto infantil, ser mono; el abuelo es chocho con sus nietos; nombre vulgar del lupino, altramuз, planta muy aclimatada en el sur de Chile; en el segundo significado derivaría de **choco** por lo muñón de la legumbre. (Véase **choco**).

Choclo: mazorca de maíz, no maduro, que se come cocido o asado; **desgranarse el choclo**, disolverse una reunión de gente, una familia por el casamiento de los hijos. Del quechua **chojillo**: mazorca no madura.

Choclón: reunión de gente con fines políticos, juego de niños; probablemente deriva el vocablo del anterior.

Cholga, cholhua: molusco comestible del mar. Del mapuche **chollhua:** cáscara de choros blancos.

Cholo: se da este nombre en sentido despectivo al peruano y boliviano y en general a gente de sangre mezclada con europea, también al mestizo araucano. Del aymará **chhulu:** mestizo, gente de color, indio.

Chompa, chomba: tela burda de que se visten los obreros y marineros, hoy en día nombre para chalecos de lana. Valenzuela deriva el vocablo del mapuche **thompü:** torcido, crespo. Es más probable que venga de la prenda de vestir que los ingleses llaman **jumper** que para el oído chileno suena como chompa. Esta palabra es de uso muy reciente; no tiene arriba de veinte años.

Chonchón: nombre de un ave fatídica de mal agüero que anuncia la muerte próxima de una persona; en sentido figurado, cierta especie de lámpara rudimentaria, sin tubo y a base de aceite que da una luz moribunda, lúgubre. Para unos el **chonchón** es el mismo pájaro como el **chucho** o **chuncho**, para otros el ave nocturna, el huairavo. Del mapuche **thonthonn:** el golpear del que llama.

Chongo: plato de palo o vaso ordinario de vidrio. Del mapuche **chongo** o **thonco**, que significa lo mismo.

Chonos: nombre de un pueblo aborigen de las islas Guaitecas y Chonos, afín como se cree, a los Alcalufes, Onas y Yaganes de la Tierra del Fuego y cuyo lenguaje y costumbres se diferencian de los mapuches. Los misioneros de los siglos XVII y XVIII trataron de juntar todos los chonos en las islas Chaulinac y Huar. La voz pertenece a su propia lengua, hoy desconocida.

Chope: instrumento de madera, aguzado que se usa en la saca de papas y también en cavar la tierra; **chopazo**, golpe dado con el **chope**. Del mapuche **chope**: gancho.

Chorear, choreo: oposición, protesta y lamento por algo que no se quiere aceptar; renegar, refunfuñar. Tal vez del quechua **Chucaray**: resistir, protestar (Lz.). Según Valenzuela podrá derivarse de **chorroí**, nombre de ave bulliciosa.

Choro: marisco comestible muy común. Del quechua **churu**: caracol, concha.

Choroy: nombre mapuche y vulgar del ave trepadora *Psittacus leptorhinchus*, azote de las siembras, de tamaño medio entre la catita y el loro papagayo.

Choyo: brote nuevo que sale de las papas y otras semillas. Del mapuche **choyü**: brote de cualquier planta.

Chúcaro: bravío, indómito, fogoso, aplicado al animal de monta. Del quechua **chucru**: dura.

Chucún: pellejo de oveja o de cabra que se pone debajo de la piedra de moler para recibir la harina. Del mapuche **cheküm**: hallarse puesto debajo de algo.

Chucha: vulva; **chuchón:** hombre afeminado, maricón, que imita los modales de las mujeres. El vocablo deriva de una especie de ostión que ofrece un aspecto repugnante al abrirlo, a causa del humor sanguinolento que destila.

Chucho: ave de mal agüero. (Véase **chonchón**).

Chuchoca: maíz cocido cuando tierno y secado, harina hecha de tales granos. Del quechua y aymará **chuchuca**, que significa lo mismo.

Chueco: cualquier persona o objeto torcidos; de **chueca:** garrote o bastón encurvado que se emplea en el juego de la chueca. Etimología incierta.

Chullái: bebida compuesta de un poco de aguardiente, vino blanco, agua gaseosa y torrejones de limón. Según Lenz es de formación moderna y tiene su origen en una canción inglesa.

Chuico: cualquier tiesto grande y, en especial, el cónico, de barro y sin asiento, semejante a las ánforas romanas. Del mapuche **chuyco:** tinajita.

Chulleco: torcido. Del mapuche **chuvlecüu:** zurdo, manituerto.

Chuncho: nombre vulgar onomatopéyico de un pájaro agorero indígena, llamado también chucho o chonchón, un pequeño mochuelo. Se aplica también a personas de mal agüero o que tengan algo de brujío. **Matar el chuncho,** repetir una empresa fracasada, de consecuencias desgraciadas, para borrar el recuerdo y envalentonarse. Del mapuche **chuchu:** pájaro nocturno.

Chunchules: tripas de animal, especialmente el intestino grueso y recto que se comen. Del quechua **chhunchul:** tripa.

Chunga, tener para la chungá: tener para ridículo; vasija ancha para guardar mudai o cualquiera mezcla de brebajes y que sirve para recibir los granos masticados. En el segundo sentido deriva del mapuche **trongko:** fuente.

Chuña, chuñar: gritaría y confusión; tiene la misma significación que **chaña** y **chañar.** Del mapuche **ihunan:** tomar a dos manos. (Va.).

Chuña, chuña(da): derivado de "chuño", todo semen que sale por una eyaculación.

Chuño: fécula extraída de la papa u otros vegetales; el "Chuño de Concepción o de "liuto" se extrae de las raíces fasciculatas de la planta amarilidácea *Alstroemeria ligtu*. Del quechua y aymará **chuñu**: papas hechas y secadas al sol.

Chupa: cola. (Véase **chupete**).

Chupalla: nombre de sombrero ordinario de paja u otro material semejante del país; primitivamente era el sombrero que más tarde se llamó de pita y que hoy se llama jipijapa. En el sur de Chile chupalla es, además, el chupuncillo (*Rhodostachys bicolor*), planta bromeliácea, conocida también con los nombres mapuches y vulgares **poyn** y **huenudecho** (de **huenu**: arriba y **dechun, sechun**: apuntalar, apoyar), planta que anida, como dice el nombre indígena, muy arriba en los robles, en las axilas de las ramas y cuya flor está rodeada por una corona de hojas coloradas. **Por la chupalla!**, exclamación burlesca y de sorpresa con la cual se quiere ocultar una palabra fea. Del quechua y aymará **achupalla**: piña, ananás y otras plantas congéneres.

Chupe: un guiso de papas con otros ingredientes (**chupe-queso**); en Chile un juego entre varias personas, juego de cara y sello; **quedar de chupe**, quedar último en el juego; el más joven empleado en una oficina (suche). Del quechua **chupe, chupi**: guiso sabroso.

Chupete: volantín pequeño sin cola, cometa. Del quechua **chupa**: cola, como al que no tiene orejas se llama "pilón": oreja. También es nombre de una golosina para niños y en este caso derivaría del castellano **chupar**: sacar con los labios el jugo de algo.

- Chupón:** furúnculo, divieso. Del quechua y aymará: **chhu-pu:** que significa lo mismo. También nombre vulgar de una Bromelia del país (*Greigia sphacelata*), cuyas frutas se chupan; en tal caso derivado del castellano chupar.
- Chuquisa:** ramera: mujer de vida alegre, sinónimo de chusca; muy probablemente voz de origen quechua.
- Chusquisuela:** hueso de cerdo o animal vacuno que corresponde a la rótula. Del mapuche **chiquín:** llevar a cuestas y del sufijo diminutivo suelo, a, un hueso sobre otro.
- Churrete, churreta:** nombre de un pájaro (*Upucerthia vulgaris*) que no tiene origen onomatopéyico por su grito chrrr-chrrr, sino porque se distingue por sus excrementos líquidos y abundantes que ensucian el lugar de su paradero. La voz deriva por lo tanto del castellano.
- Chuso:** caballo ordinario, feo, rocín, "manco". Del quechua **chusu:** menudo, atrasado en crecimiento, muy chico. En aymará la misma palabra significa "cojo".
- Chute:** persona presumida de los bajos fondos sociales y que viste, imitando tanto en sus maneras como en sus ademanes, a los elegantes de verdad. Tal vez del mapuche **che-u-tun:** hacerse o sentirse gente.

D

Dalca: embarcación primitiva de los Chilotes, hecho de tres tablones de alerce, cosidos con sogas, llamada generalmente "pirahua". **Dalcahue**, lugar de las "dalcas", pueblo en Chiloé. Del mapuche **dallca**: balsa, piragua.

Descochollado: se dice de animales domésticos que son briosos y asustadizos; también a los hombres que se entregan a los vicios sin tino ni freno, a los irascibles y despóticos. Del quechua **kochulla**: alegremente.

Diaguitas: pueblo antiguo argentino-chileno que vivía al norte del Río Choapa en las provincias actuales de Coquimbo y Atacama; poseía lengua propia, el diaguita, y era de una cultura bien desarrollada, superior a la araucana, como lo atestiguan sus artefactos, en especial la fina cerámica.

Dihueñe, dihueñi: fruta del roble, hongo comestible, semejante a la pinatra; del mapuche **dihueñ**: compañero.



Echona: la hoz pequeña de media luna con mango corto; la ortografía corriente es **hechona**. Del quechua **ichu**: paja; **ichuna**: hoz para cortar paja.

Empatar: salir o quedar patas, que se dice de los corredores o caballos, elecciones, etc. (Véase **patas**).

Enagua: pollera, forma primitiva es **nagua**. Americanismo, probablemente de origen haitiano.

Encachado: se dice de una persona bien presentada, tanto por su aspecto físico como por su indumentaria; vendrá de **cacho**. (Véase **cacho**).

Enchuecar: encorvar, torcer. (Véase **chueco**).

Enhuinchar: ribetear una tela. (Véase **huincha**).

F

Fullingue, fuñingue: cigarrillo de tabaco malo, hediondo, por su semejanza, en aspecto y olor, con la corteza de lingue usada en curtiduría. Del mapuche **funa:** podrido y lingue o también de **fullingue:** lleno de lingue, que dará el mismo sentido.

G

- Galpón:** cobertijo grande; el vocablo es muy usado y completamente literario en Chile y en Argentina. La forma primitiva es mejicana.
- Gangocho:** tela basta, especie de harpillera para embalar. Probablemente del quiché, idioma indígena de Guatemala, **va-am-gech:** cosa vieja y arrugada.
- Gárgal:** hongo comestible que crece en el suelo, principalmente en los quilantos. Del mapuche **calghal:** hongo de esta especie.
- Gaucha:** el habitante de las Pampas argentinas. En Puerto Domínguez (Chile) se llama a los solteros y solteronas kauchu (W.); según Febrés **cachú:** amigo, camarada y **cauchu:** mucho, con exceso, demasiado **cauchun:** ser muchísimo, propasarse. Paseador, vagabundo coincidiría tal vez con las significaciones anteriores.
- Guacho:** hijo ilegítimo, también huérfano, ternero que sólo a ciertas horas mama o sea ternero de pie; **huacharaje,** conjunto de terneros separados de la madre; **huacha,** cualquier planta cuando brota de semillas que no han sido sembradas sino que han caído antes de la cosecha; **huachito,** expresión de cariño. Del quechua **huachuy:** cometer adulterio y **huachu:** ilegítimo. **Huachalomo,** los lonjas de carne que tienen los animales a uno y otro costado de la espina dorsal, palabra híbrida, de **guacho:** ilegítimo, falso y de lomo, lomo falso.

Guagua: criatura, niño recién nacido, nene. Del quechua y aymará **huahua:** criatura; en mapuche **lushu peñeñ** y **moyolpeñeñ**.

Guagual: nombre de animales alzados, principalmente vacunos; hombre grande. Del mapuche **huall:** en rededor; **huall-huall:** en todas partes (corre el animal). (W.).

Guagualote: persona adulto de modales infantiles, apacibles. Palabra derivada de **guagua:** niño, criatura.

Guano: abono, especialmente el de las aves del norte; **guaneras,** depositos de guano en las costas de Atacama y del Perú. Del quechua y aymará **huanu:** estiércol.

Guañaca: potaje que se hace con harina tostada y caldo de cabeza de chanco; es una **guañaca,** es sabroso. Del quechua **huañakhalta:** estar seco, tener sed, lo que se vence con este potaje.

Guarapo: zumo de fruta y de caña de azúcar fermentado. En Chiloé **guarapo** es el nombre de un enano arbusto mirtáceo (*Myrteola Barneoudii*) que da pequeños frutos, de los cuales se hace una bebida fermentada. Es voz antigua indígena, talvez de las Antillas.

Guata, huata: panza, vientre. Del mapuche **huatha:** panza de los animales.

Guatazo: golpe dado contra la barriga. (Véase **guata**).

Guatapique: artefacto explosivo hecho de una arveja con fulminante de plata envuelto en papel y que se hace explotar tirándolo fuertemente al suelo. De **huata:** panza y de **pique:** especie de pulga.

Guillatún, Nguillatún: solemnes rogativas con ofrendas y ceremonias especiales para impetrar algún beneficio del cielo; es el acto social máximo de los mapuches en que dieron suprema expresión al sentimiento religioso. (Véase "Voz de Arauco", por el P. Ernesto Wilhelm de Moesbach).

Del mapuche **ngillan:** comprar, **ngillatun:** rogar; hacer rogativas.

Guilhue, nguillhue: oeste. Del mapuche **ngull:** región del sol poniente y de **hue:** lugar.

H

Huachacai: aguardiente muy ordinario; probablemente del quechua **huajcha:** pobre, miserable y de **cay:** ser, éste es pobre.

Huachapear: arrebatarse, hurtar. Del mapuche **huychapen:** robar.

Huachasca: vianda preparada con coles, choclo, papas y ají. Probablemente de **hua:** maíz y del quechua **chahs-c:a** melená revuelta.

Huachi: lacito, trampa para cazar pájaros; **caer uno en el huachi,** caer en la celada. Del mapuche **huachi:** trampa. (Véase "Vida y Costumbres de los Indígenas Araucanos", de P. Ernesto W. von Moesbach, pág. 30).

Huachucho: aguariente de papas, en cuya confección se usan papas chicas, huachas. Del quechua **huachu:** ilegítimo con el diminutivo español **ucho.**

Hualato: especie de azadón, con una lengua de fierro que termina en punta y la otra en forma de hacha. Por su forma de pico de pato (**huala**) deriva tal vez de **huala-tun:** hacerse pato. (Va.).

Hualeta: extremidades anteriores del lobo del mar; la reja del arado americano que da vuelta a la tierra; **hualatazo,** golpe dado con la hualeta, en sentido figurado golpe dado con el antebrazo. Lenz deriva el vocablo

de hualato y Wilhelm estima más probable de aleta, aletazo.

Hualhue, gualhue: terrenos húmedos y pantanosos en grado bien diferente: unos se secan en verano y se cultivan de **hua** o **uhua:** maíz, la partícula intercalar **el:** en favor de algo y **hue:** lugar; en resumen, lugar apto para el cultivo de maíz, maizal, chacra.

Otros terrenos coinciden con las designaciones topográficas de ciénaga o pantano; en tal caso la palabra deriva de **hualn, hualün:** sonar, zangoletear (las aguas de la ciénaga) y **hue:** lugar, tremedales y lodazales que quedan intransitables aún en verano y no admiten ningún provecho cultural. (W.).

Hualle: roble chileno (*Nothofagus obliqua*), cuando es joven; el árbol viejo se llama pellín. En acepción chilena hualle significa madera blanca de cualquier especie de árbol, en contraposición de pellín que es madera del corazón. Del mapuche **huallei:** es nuevo.

Hualputa, hualputra: especie de alfalfa, alfalfa chilote, (*Medicago maculata*); también el trébol blanco (*Trifolium repens*), importado y hoy en día asilvestrado en el sur de Chile, adquirió este nombre. Con exceso de hualputa los vacunos se hinchan, igual como con el trébol rosado y la alfalfa. Del mapuche **huall:** alrededor, en contorno y de **pütha:** panza, o sea, el animal se ha vuelto pura panza. (W.).

Huampo: trozo ahuecado, de coihue regularmente, embarcación mapuche, designado también con la voz caribe canoa. Del mapuche, quechua y aymará **huampu:** embarcación, bote, barco.

Huapi: isla, recodo limpio en el monte; en las siembras, partes que han quedado sin semilla; terreno húmedo

a orillas de un río, entre dos brazos, vegas. Del mapuche **huapi**: isla.

Huaraca: látigo de cuero o de otro material, sogá corta con que se envuelve el trompo para hacerlo bailar; **huaracazo**: golpe dado con la huaraca; **huaraquear**: golpear con la huaraca. Del quechua **huaraka**: honda, comúnmente trenzada.

Huarapo: (Véase **guarapo**).

Huari: cuello, pescuezo; en tono jocoso se dice: cortar el **huari** a uno. Del mapuche **huari**, que significa lo mismo.

Huarisapo, renacuajo.

Huasamaco: persona de modales toscos, grosero y torpe. Se podría pensar en una derivación de huaso, si se pudiera explicar la terminación; las etimologías de Valenzuela y Lenz no satisfacen. Según Román de **huasu(a)** y de **macun**: poncho.

Huasca: látigo de cuero o de otro material, amarrado en un mango; **huascazo** —golpe dado con la huasca; **huasquear**, golpear. Del quechua **huaska**: sogá, cordel.

Huaso, huasa: campesino chileno de traje típico; puede tener el significado de rudo, inculto, grosero, enrevesado en hablar, pero alegre y picaresco. **Ahuasarse** —asimilarse a las costumbres del huaso; **huasería**— maneras de huaso, torpeza, grosería. Del quechua **huasu**: hombre rústico, tosco.

Huelán: medio maduro, medio seco, hablando de granos y frutas. Del mapuche **hue-a**: ser nuevo, con la par-

tícula de negación **la**: no soy nuevo, "entre verde y huelán". (W.).

Hueque: nombre mapuche del "carnero de la tierra", es decir del guanaco o llama, que así se le nombra en el Perú, el país de su origen. Al introducirse los "**huinca hueque**" o sea las ovejas, se las distinguía de éstas con el nombre "**Chilihueque**". Hoy día ha desaparecido entre nosotros este cuadrúpedo; las ovejas se designan con su nombre castellano, aunque mapuchizado en **ofisha**; solamente la machi en su lenguaje ritual las llamas todavía **hueque**; por los demás esta palabra significa vellón.

El **chilihueque** o sea el "carnero de la tierra", animal doméstico de los indios chilenos, ha existido en el sur hasta el fin del siglo XVIII. El hueque o guanaco en estado silvestre debe haber existido en el sur en tiempos precolombianos y, también después. En aquella época el Valle Central del sur ha estado desprovisto de bosque y por lo tanto ofrecía al guanaco un ambiente adecuado para su existencia; se iba extinguiendo a medida que avanzaba la invasión del bosque debida a la enorme reducción de la población indígena. El nombre **hueque** figura en muchos toponímicos y apellidos del sur de Chile. (Véase **chéuque**).

Hueñi: mozo, muchacho con tez morena que tira a indio.
Del mapuche **hueñi**: muchacho.

Huericarse, enguaticarse: disgustarse, sentirse agraviado.
Del mapuche **huerican**: desabrirse, quedar como ofendido.

Huero: lo que está malo; se dice del huevo no fructificado. Es voz castellana, pero en el concepto de malo bien puede ser contaminado por el mapuche **huera**.

En mapuche legítimo los huevos hueros se llaman **antükuram**: huevos del sol. (W.).

Huichicheo: interjección usada para burlarse de uno o para provocarle, excitándole la envidia o picándole el amor propio. (Véase **huichihuichi**).

Huichihuichi: tiene el mismo significado del vocablo anterior; palabra caprichosa, tal vez formada del mapuche **ühuén**: silbar y **che**: gente.

Huifa: el contoneo en el baile, fiesta con trago, canto y alboroto. Del mapuche **huyvilm**: cimbrar, contonear.

Huilo: brote primaveral del colihue, comestible. Del mapuche **huili**: tener forma alargada.

Huilliche: nombre de los indígenas al sur del río Cautín, hoy los que viven al sur del río Calle-Calle; **caballo huilliche**, caballo enano de la isla de Chiloé, ponny. Del mapuche **huilli**: sur y **che**: gente, gente del sur. (Véase **picunche**).

Hullipatagua: planta ilicínea (*Villarezia mucronata*) de hojas parecidas al *Ilex* europeo, espinudas y brillosas; también se llama naranjillo. O'Higgins quiso introducir su uso en infusión para sustituir la yerba del Paraguay con que tiene cierta analogía, pero fracasó. Del mapuche **huili**: uñas y de **patagua** (véala): patagua espinuda.

Huilque: nombre mapuche del "zorzal"; **tener piernas de huilque** —tener piernas muy delgadas, flacas.

Huinca: denominación que los mapuches dieron y dan a los españoles y a los blancos en general. Deriva muy probablemente de **pu** —**inka**: los incas, contraído en huinca.

Huincha: cinta de hilo, algodón o lana, especialmente para ribetear ponchos; **huincha:** cuerda para medir; **la buena huincha!**, exclamación: ¡qué lesera!; **hacerse huincha:** doblarse, encojarse; **huinchada:** la medida de una huincha entera. Del quechua, adaptado al mapuche, **huincha:** cinta, faja, ribete.

Huiña: gato silvestre, o gato montés; **ser como huiña:** esquivo, astuto. Del mapuche **huyñan:** tenderse de largo a largo.

Huitral: ternero de pie, menos de un año; también nombre del aparato (marco de madera) para tejer que usan las mapuchitas: telar. Del mapuche **huitral (en):** estar parado, en pie.

Huira: tira de corteza flexible y filamentosa, por ejemplo del maqui, para hacer sogas. Del mapuche **huirun:** pellar, desollar.

Huitrín: sarta, ristra, colgajo (de choclos maduros amarrados de a dos). Del mapuche **utrín:** que significa lo mismo.

Ivunche, imbunche: ser mitológico, en forma de niño hinchado, con una pierna pegada en la nuca y la cabeza vuelta para atrás; los brujos los crían en sus cuevas, donde los consultan para sus hechicerías o encantos. Del mapuche **ivüm, ifüm:** hinchado, hipertrofiado y de **che:** ser humano. (W.).

Jaba: cesto hecho de gruesas varillas o listones en forma de jaula o cajón; sirve para el transporte de loza, aves y botellas. Es voz caribe.

Jote: nombre vulgar del gallinazo, especie de buitre pequeño. La voz procede probablemente de las Antillas y significaría "cojo glotón". En mapuche **canín**.

Julepe: temor, miedo, juego de naipes. Es americanismo.

Juncos, cuncos: (Véase **cuncos**). Con juncos se designan en el sur de Chile distintas flores amarilidáceas de jardinería del género *Narcissus*, por la semejanza de sus tallos lisos con diversas especies de *Juncus*. La voz junco no tiene ninguna relación con el nombre **cunco**, nombre de una tribu.

L

Lacho: galán, amante del pueblo bajo. La etimología es dudosa, probablemente deriva de la palabra castellana mapuchizada **lachu:** **lazu:** látigo (Lz.). Según Valenzuela vendría del asturiano **laxa:** persona sin juicio.

Latúe: nombre mapuche y vulgar de un arbusto solanáceo (Latúa venenosa), endémico en la región costanera del sur, especialmente en la "Cordillera Pelada". Su infusión, de mucho uso entre las machis y curanderas, produce una especie de locura erótica; con el chamico o estramonio (*Datura stramonium*), el deu o mataratonnes (*Coriaria ruscifolia*) y el táique, trautrauco, michai blanco, llamado chapico en Chiloé. (*Desfontainea spinosa*) las matas más venenosas de Chile. Del mapuche **lan:** morir, **latun:** causar la muerte y **hue** que significa el medio para conseguir el efecto del antecedente. En resumen: **latúe** significa el mortífero. (W.).

Lauca: la pérdida del pelo en forma circular en el hombre y en los animales; **laucarse:** perder el pelo; **lauca-dura:** la calvicie por una u otra razón. Del mapuche **laucan:** pelar.

Laucha: ratoncillo; **lauchar:** aguaritar, imitar los ademanes de la laucha. Del mapuche **laucha**, que significa lo mismo.

Laque: una soga que une dos o tres bolitas de piedra o de fierro para cojer bestias o abatir al adversario.

Entre los pehuenches este instrumento se llama **leykay** o **lükai**: boleadora. Del mapuche **langèmen**: hacer morir, que es la forma activa de **lan**: morirse. (Va.).

Lile: tembleque, la persona a que tiemblan las manos por ser paralítica o por decrepitud. En este caso deriva del mapuche **lülüy**: hace frío, **lülün**: frío, tiritar de frío.

Lil es roca y **lile** nombre del pato lile.

Lingada: cada una de las estaciones de descanso que hacen los acarreadores de madera al hombro. En sentido figurado se le da el significado de impulso —**hice tal cosa en una lingada**. Al fin del siglo pasado y al comienzo del actual hubo una intensa explotación maderera del ciprés (*Libocedrus tetragona*) en el archipiélago de Chiloé; el nombre mapuche de este árbol es **len**. **Lengada o lingada** significa por lo tanto una carga de **len**. (W.).

Locro: trigo preparado igual al mote, con la diferencia de que los granos no están despuntados. Del quechua **rocro**: potaje.

Loyo: hongo grande amarillo, comestibles. Según Febrés del mapuche **loyün**: estar pegado (al suelo.)

Luche: una alga marina comestible (*Ulva lactuca*); un conocido juego de niños, que, brincando en un pie, empujan la "peña" sobre las rayas de un casillero, dibujado en el suelo. (Lz.).

Lulo: cualquier objeto largo y redondo, cilíndrico; persona alta y delgada; **lulos**: crespos que las niñas se hacen

en la frente; **lulero**: rodillo de madera que se usa para estirar y sobar la masa hecha de harina. Del quechua **llulu**: tallo tierno, blando.

Liauque: porción que toca a cada uno en la repartición y la carne menuda que se regala a los matarifes. Del mapuche **llaghquen**: participar comestibles.

M

Macaco: mono brasileño; americanismo con que se designa una persona chica, fea y ñata.

Macana: arma ofensiva de los guerreros indígenas, maza; **macanudo:** grueso, robusto, de proporciones grandes; **macanazo:** golpe dado con la maza; **es una macana:** cosa aburridora, repetida, fastidiosa. Del quechua **makana:** garrote grueso.

Macuco: taimado, astuto, sagaz. Etimología desconocida; según Román de **más cuco** (castellano).

Macha: nombre mapuche de un marisco marítimo (Solen macha). Del mapuche **matran:** enmarañado, apelmazado (Va.).

Machi: casi siempre del sexo femenino, la intermediaria entre la gente y el mundo de los espíritus. La machi pretende ser elegida por un ser sobrenatural, muchas veces en contra de su propia voluntad. En su oficio intercede en favor de los que se sirven de ella, elevando sus súplicas a la esfera espiritual, es adivina y profetisa. Su oficio propiamente dicho es el de médica o curandera y la forma tradicional en que la ejerce es el **machitún**. (W.).

Machitún: curación supersticiosa practicada por la machi; escena acompañada de miles de ceremonias de

buena y mala fe. Vea "Vida y Costumbres" y "Voz de Arauco", de P. Wilhelm.

Madi: planta compuesta heliántea, endémica y muy común en Chile, que suministraba un aceite de comer a los mapuches antiguos "tan gustoso para comer como el de oliva". (*Madia chilensis*), llamada también melosa.

Malacate: maquinaria accionada por caballos o bueyes para extraer minerales de las minas, agua de pozos y mover desgranadoras. Del mejicano **malactli:** huso.

Malón: asalto, hostilización para robar y matar por venganza, robarse las mujeres; **maloquear:** hacer malos. Por extensión se aplica a la visita sorpresiva que un grupo de amigos hace sin previo aviso a casa de un amigo. Del mapuche **malon**, **malocan:** hacer hostilidades. No existe ninguna relación con el castellano "malo".

Mallín, maillín: terreno bajo, húmedo, vega, prados cordilleranos provenientes de laguitos postglaciales que se han rellenado con materia de arrastre y vegetal, formando vegas húmedas. Del mapuche **mayin:** laguna.

Mallo: un guiso de papas cocidas y molidas; **lo hice mallo**, lo hice pedazo, lo machaqué. Del quechua **mallo:** guiso.

Mampato: corto de piernas y grueso de cuerpo, se aplica a la raza chica de caballos de Chiloé, pero también a otros animales y al hombre. Del quechua **hampattu:** sapo.

Mañiu: nombre mapuche y vulgar en que comunican tres

coníferas de la familia de las Taxáceas (*Podocarpus chilina*, *P. nubigena* y *Saxegothea conspicua*); árboles de los suelos húmedos del sur de Chile; las tres especies se hallan juntas en la Cordillera Pelada, frente a Osorno. (W.).

Mapuche: nombre con que se designan los indígenas de Chile a quienes se llama comúnmente araucanos, tribu invasora desde las pampas argentinas y que formó una cuña dentro de la población aborigen, entre el río Bío-Bío y el Toltén. (Véase **araucano**). Del mapuche **mapu:** tierra o Patria y **che:** gente, hombre de la tierra, indígena, auctóctono. **Mapuchizar**, usar una cosa, hablar una palabra a la usanza de los mapuches; **mapuchizarse**, portarse como mapuche. Lea "Voz de Arauco" de P. Wilhelm.

Maqui: nombre vulgar de un arbusto eleocarpáceo que puebla abundantemente el sur y centro del país, dedicado a la memoria del filósofo Aristóteles (*Aristotelia maqui*). En mapuche **maqui** significa baya en general, en seguida la baya por excelencia, producida por el arbusto llamado propiamente **quelon**, pero que cedió su nombre al de su fruto, razón por la cual se le designa comunmente como **maqui**. Siempre acompaña al voigue, o sea canelo en el adorno del rehue, símbolo religioso de los araucanos, quienes con ramitas de este vegetal hacen sus aspersiones rituales en los nguillatunes. Es, además, un remedio de mucha aplicación en las enfermedades de la garganta, en la cura de las heridas y tumores; en forma de cataplasma sus hojas machacadas mitigan las fiebres interiores; sus bayas constituyen la delicia de los niños e intensifican el color del vino tinto; finalmente, las "huiras" de su corteza sirven de sogas para amarrar. (W.).

Mari: plumizo, calificación que se aplica a los vacunos para designar el color plumizo. Valenzuela deriva la palabra de **madi:** melosa, porque los animales toman este color al rozarse con esta planta. (?)

Marimari: en significado literal y propio diez-diez o diez por diez; cien, mucho —es la fórmula de saludo entre los mapuches y corresponde a ¡buenos días! No se conoce ya la relación entre saludo y número; probablemente expresa: mucho (bien te deseo), conforme a las frases castellanas: un millón de saludos, mil gracias. Es término muy antiguo, en uso antes que los mapuches prestaron a los incas los numerales altos: **pataca:** cien y **huaranca:** mil. (W.).

Mate: vasija en que se toma la yerba del Paraguay, sea de calabaza seca o de greda; también la yerba misma y la infusión de ella. **Estar malo del mate:** estar malo de la cabeza; **tomar del mismo mate:** ser muy amigas, "comadres". Del quechua **mati, mate:** calabaza chica.

Matico: de suyo planta piperácea medicinal del Perú, designa en Chile un arbolito loganiáceo (*Buddleya globosa*) con más frecuencia llamado **pañil** y en el sur **palguín**. Sus hojas arrugadas, verde-oscuras por encima y blanquizco-afelpadas por debajo, son miradas por muy vulnerarias. La voz matico es de origen quechua, de **mattikuy:** apretarse, porque cierra las heridas (Va), mientras que los nombres vulgares **pañil** y **palguín** son mapuche.

Meca: excrementos humanos, especialmente de niños. Del mapuche **me:** estiércol humano; **mecán:** estiercolar.

Melga: surco; **melgar:** tirar surcos; **plantar en melgas:** sembrar en líneas. Probablemente del árabe.

Mella: pan de harina, previamente hecho germinar el trigo. Del mapuche **mulan:** moler machacando.

Mellico (lahuén): panacea muy buscada por las machis y hierbateras (*Caltha andícola*). Del mapuche **meli:** cuatro y de **co:** agua, por las cuatro aguas medicinales (**lahuen**) que sacan de la planta.

Mellihuaca: carnero o chivo con cuatro cuernos. Del mapuche **meli:** cuatro y del quechua **huaka:** todo objeto sobrenatural o extraordinario.

Mellingao: sinónimo de chuño (fécula) que se extrae del afrecho remojado en agua; es seguramente un término mapuche.

Menuco: pantano, tembladera. Del mapuche **menúko:** pantano; probablemente de **minu:** adentro y de **co:** agua.

Michi: voz con que se llama al gato; es voz onomatopéyica e idéntica en varios idiomas americanos y europeos. En alemán **mieze, mitzi.**

Miechica: exclamación de sorpresa, como esta otra, netamente chilena "m....." o "miércoles". Seguramente contiene la voz mapuche **me:** excrementos humanos, combinado con la expresión de susto ¡chita!

Milco: un guiso de coles con papas; **lo hizo milco:** lo hizo pedazo. Del mapuche **müllco:** yerba mora con que se condimenta el guiso.

Milquén: condimento preparado con sal y ají tostado. Seguramente del anterior.

Miltrín: panecillo de trigo verde, aún no maduro, cocido

en recoldo. Del mapuche **mültün**: trigo cocido remolido, y hacer este guisado y comerlo.

Milcao: masa de papas crudas, ralladas, que se comen cocidas o fritas como panqueques. Del mapuche **mül-cayün**: resbalar, **mülcangen**: estar resbaloso.

Minga: reunión de gente, amigos o vecinos para hacer en común un trabajo, especialmente agrícola, sin pago en dinero; el interesado debe dar el "rancho" y las bebidas, de manera que el trabajo concluye las más de las veces en fiesta y borrachera. Es el modo típico como los antiguos mapuches llevaron a efecto sus trabajos agrícolas y la construcción de sus "rucas". Lea "Vida y Costumbres de los Indígenas Araucanos", P. Wilhelm. **Mingaco**: especialmente la fiesta que sigue a la minga; **meter la cuchara (al mingaco)**: se dice de una persona intrusa que se entromete en una conversación o cualquier asunto que no le toca. Del quechua **min-kay**: alquilar gente para el trabajo.

Miñaque: encajes, randas hechas de hilo, trabajo que las mujeres del pueblo hacen con mucha arte; probablemente deriva miñaque de medriñaque, palabra usada en las islas filipinas.

Mochó: antes moche; un trozo de madera que hincado en el suelo, sirve de fundamento para las casas de madera. **Mochos** se llaman también los miembros de congregaciones religiosas que no llegan a las ordenaciones. Es voz latina.

Moluche: nombre de los indígenas entre el río Bío-Bío y el río Toltén, una mezcla de invasores desde el lado argentino y la población existente: se denominaron a sí mismo mapuches y los españoles les dieron el nombre de araucanos (véase **mapuche**). Ha sido una tri-

bu guerrera, en oposición de los picunches y huilliches, población primitiva que queda al norte y sur de la cuña que formaron los invasores. Poco a poco se mezclaron dichos invasores de modo que las tribus picunches, huilliches, pehuences, etc., sólo formaron nombres geográficos del pueblo araucano. **Moluche** es alteración de **nguluche**, de **ngullu**, participio de **ngulln**: ponerse el sol y de **che**: gente, gente del sol poniente o sea del oeste, allegada a la costa. El cambio se efectuó bajo la contaminación con **malon**, asalto o ataque sorpresivo, de modo que **moluche** adquirió el significado de gente de guerra. (W.).

Morocho: una variedad de maíz que se usa pelado y cocido; **morocho** se dice, en tono de burla, de personas, especialmente de niños, cuando se cortan el pelo muy a raíz; **dientes de morocho**: dientes grandes, sólidos, amarillos; **niña morocha**: niña morena. Del quechua **muruchu**: duro, fuerte; de hombres, robusto, fornido. Tal vez la acepción tan general de la metáfora **pelado morocho** esté bajo fusión con el castellano moroncho, morondo. (Lz.).

Mote: trigo o maíz hervido en lejía hasta hacerle saltar el hollejo, golpeándolo dentro de un saco. Se usa como alimento frío tomándolo con agua azucarada o con jugo de fruta; también en sopa o frito. En mapuche **muti**, , **moti**, en quechua **mutti** y en aymará **motti**, que significa lo mismo.

Motronco: corto, grueso y obtuso. Probablemente un aumentativo caprichoso del vocablo mapuche **motri**: gordo, grueso. (W.).

Mucres: de sabor astringente y ácido. Según Guevara y Cañas del mapuche **mudque mudqui**; Febrés: **muthir-**

cün: sonar los labios al chupar algo. El cambio fonético de **mutre** a **mucre** se verificó talvez bajo la influencia del castellano acre.

Mudai: varias bebidas indígenas hechas de granos y frutas. Por ser la bebida principal de los mapuches, es de interés indicar la fabricación: se muelen los granos secos y se tamiza después lo molido; luego lo humedecen con agua en una batea. Esta masa la vuelven a moler en la piedra y la empapan y amasan en una artesa; se le cuece en seguida y, entibiada, se la vierte en el envase para su fermentación. Antiguamente las mujeres masticaron la masa, mezclándola con saliva que sirvió de fermento. (W.).

Muño: pelota, ovillo, especialmente de papel, trapos u otra cosa; **hacer muño:** comer harina tostada con poca agua, leche o miel en pelotones. Del mapuche **münuln:** envolver, hacer envoltorio.

Mutro, mutre: mudo, el que no habla, tartamudea o pronuncia mal. Del mapuche **muthircun:** sonar los labios al chupar algo, encojerlos. (Véase **mucre**).

N

Nalca: pecíolo comestible del pangue (*Gunnera scabra*); también significa toda la planta. Del mapuche **nalca:** lo que se come de la planta.

Nanay, nana: dolencia o lastimadura insignificante de niños chicos. Del quechua **nanay:** dolor, mal, enfermedad.

Nguillatún: (Véase **Guillatún**).

Notra: una clase de papas de forma alargada y delgada. Del mapuche **nothum**, extendido y estirado y derecho.

Notro, nothu: nombre mapuche y vulgar de un arbolito llamado también ciruelillo (*Embothrium coccineum*); el nombre anticuado mapuche es **treumún**, que sólo se conserva como apellido.

Ñ

Nadi: ciénagos. Los ñadis se extienden al oeste de los lagos subandinos a continuación de las morainas; son terrazas fluvioglaciales, con una delgada capa vegetal (trumao) y subsuelo impermeable, en el invierno pantanosos y secos en verano. Su vegetación es característica: quilas bajas, ciperáceas y helechos.

Ñaña: hermana mayor, omiga, voz de cariño; vulgarmente madre, "mamita". Del mapuche **ñaña:** hermanita.

Ñapunte: una variedad de quila, endémica en los bosques de la cordillera en el límite de la vegetación arbórea; se caracteriza por su ramificación. Probablemente de **ñape:** especie de junquillo y de **ten:** terminación que indica multitud, abundancia.

Ñaucas, ñauca: en tiempo de ñaucas, para aludir a época ya muy remota. Del quechua **ñagupa:** antiguo, de tiempos pasados.

Ñauco: una clase de papas de Chiloé; **lo hizo ñauco,** lo hizo pedazo. Del mapuche **ñagh:** abajo y de **co:** agua, agua abajo, de tierra acuosa.

Ñecla: un pequeño volantín; exclamación burlesca o irónica, en sentido figurado: ¡nada! ¡lo contrario! Etimología dudosa, probablemente del mapuche.

Ñecle: dícese de un hombre pequeño, enclenque; **tiene un**

ojo ñecle, se dice por insulto a un tuerto. Del mapuche **ngo**: ojo y de **clen**: cola o rabo: ojo de rabo.

Ñiachi, ñachi: sangre aliñada con sal y ají para comérsela aún caliente a raíz de haber degollado el cordeiro; **hacer ñiachi a una persona, hacerle brotar el ñiachi**, pegarle hasta que le borte la sangre. Del quechua **ñati**: entrañas, intestinos.

Ñico: **dejar ñico a una persona**, dejarla knock out.

Ñirre: nombre de diferentes arbolitos y arbustos que forman matorrales en la alta cordillera y muy en especial el *Nothofagus pumilio* que en las altas cumbres bajo la acción de los ventarrones y el peso de la nieve se arrastra por el suelo, formando espesas marañas, guardadas de los zorros. Del mapuche **ngërü, gürü**: zorro.

Ñocha: una especie bromeliácea, cuyas hojas se emplean para fabricar sogas y canastos. Del mapuche **ñocha**: yerba de que hacen sogas.

Ñoco: puñada que se da poniendo el brazo derecho hacia adelante. Del mapuche **ñor**: derecho y de **cüa**: brazo; brazo derecho.

Ñonchi: arrugado; se dice de papas, peras, brebas, etc. Del mapuche **nongn**: nublarse, ponerse vanas las espigas.

Ñoña: excremento de las aves domésticas; **sacarle a uno la ñoña**: pegarle hasta que se le escapen los excrementos. Esta palabra se usa también en otros países sudamericanos y por lo tanto ha de ser castellano antiguo.

Ñuco: hacer ñuco una cosa, reducirla a polvo. Seguramente idéntico con **ñico**. (Véase **ñico**). Del mapuche **ñuaran**: desmenuzamiento.

Ojota: calzado de cuero crudo, que consiste de una plantilla atada al pie con correas. Del quechua **uchuta**, **ochota:** que significa lo mismo.

Olmo, ulmo: árbol precioso de nuestra selva, tanto por su tamaño como por sus flores blancas y su madera noble. (*Eucryphia cordifolia*). No tiene ningún parentesco botánico con el olmo europeo; la designación errónea olmo deriva del nombre mapuche **ngulgnu**, **nulnu:** ulmo; en el sur su nombre mapuche es **muermo**.

P

Paco: nombre del alpaca en el Perú; también significa bayo y rojizo, color del alpaca. Sobrenombre que el pueblo da a los guardianes de ciudad, porque llevaban antes prendas de vestir de este color. Del mapuche **pa-ko:** alazán, bayo, castaño. Román deriva el nombre de "pascuales", nombre que también se da a los "pacos".

Pachacho: enano, pequeño y corto de piernas, animal y especialmente la gallina. Del mapuche **puchutun** (de **pichi, puchu**): pequeño y de **tu**, activo e intensivo. Según Lenz del quechua **pachacuy:** bajarse al suelo.

Pahua: hernia, potra, especialmente en el escroto; de los neumáticos se dice que le salen "pahuas"; en el sur la gente del pueblo no conoce la palabra hernia. Del mapuche **pahua:** la potra, quebradura.

Paila: vasija grande de metal, de poca hondura y fondo cóncavo. **Se fué a las pailas,** se dice de una empresa fracasada. La etimología es discutida; Lenz deriva el vocablo del latín patella, padilla, otros del mapuche **paylla:** manso, de espaldas o boca arriba. El dicho mencionado podrá tener su origen en las dos etimologías.

Palla: señora de linaje noble, de sangre real; pero después se aplicó a la mujer galana, bailarina y concubina.

Pallador: el cantor popular que canta "pallas". Del quechua **pallay:** recoger del suelo, coleccionar de los árboles frutas (lo de valor) y probablemente en metáfora "recoger el lance", el desafío del contendor poético. En el sentido de señora, etc., deriva del quechua **palla:** en tiempo de los incas cada mujer casada de sangre noble.

Pallar: nombre de fréjoles que conocían los indígenas en tiempo precolombiano. Del quechua **pallar:** habas, pallares. (Véase **porotos**).

Pampa: llanura extensa con escasa vegetación, desierto, como las pampas salitreras y argentinas. **Quedar a toda pampa:** quedar sin una nada, sin recursos, desnudo; **dormir a toda pampa:** a cielo descubierto; **una casa campesina a toda pampa:** sin estar rodeada de jardín ni huerta. Del quechua y aymará **pampa:** llanura.

Pana: hígado de animales; **tener pana:** tener valor. Del mapuche **pana:** hígado.

Pancutra: un guiso hecho de pedacitos de masa, sobada y laminada y cocida en agua o caldo. Del quechua **pancu:** especie de pan.

Pangue, pangui: planta con pecíolos carnosos y comestibles (véase **nalca**), de dos metros de largo y enormes láminas lobuladas de hasta cuatro metros de diámetro. (*Gunnera scabra*). El nombre de esta planta es muy divulgado en la toponimia chilena, igual la palabra que sigue a continuación.

Pangui: león de Chile (*Felis concolor*); los puelches lo llaman **trapial** y la voz quechua es **puma**, nombre vulgar en todo el país.

Panucar: comer harina tostada con las manos a seco. Del mapuche **panun:** comer harina o pan a secas y de la partícula factiva **ca** españolizada.

Pañi: solana, casi sólo en la frase "**estar al pañi**" estar a la resolana, abrigado del sol directo y del viento. Del mapuche **pañi:** resolana, **pañitun:** tomar el sol.

Parpalén, palpalén: un arbusto (*Senecio denticulatus*), con grandes inflorescencias compuestas, de color amarillo. Del mapuche **pal:** palo, brote, repetido en señal de muchedumbre y de **len**, sufijo estadal: haber —haber muchos palos o ramificaciones. El nombre vulgar chileno es "palo de yegua".

Patagua: (de Valdivia), árbol mirtáceo (*Myrceugenia exsucca*, pitra). En el norte árbol eleocarpáceo (*Crinodendron patagua*), hermano mayor de nuestro **chaquihue** o polizón. Del mapuche **pütra-hue:** por lo grueso, corpulento de ambos, ventrudo. (W.).

Patas: salir, quedar patas, **empalado:** quedar iguales en algún juego o votación. **Empate:** la acción de empatar. En aymará **patthatha:** sentenciar, decidir pleitos el juez y en quechua **pata:** conforme, igual.

Paulún: nombre mapuche y vulgar de una planta trepadora de los bosques chilenos, la liana mayor, cuyos tallos alcanzan a 30 metros de altura y a 20 centímetros de diámetro, cubierto de vistosas copas de flores amarillentas (*Hydrangea scandens*); pertenece al mismo género como las hortensias de nuestros jardines y por la forma de sus hojas se la llama también **laurela**

en algunas regiones. Del mapuche **pal:** apostema, **pa-flún:** padecer de apostemas, —por sus globosas yemas florales.

Pehual: sobrecincha que lleva a la derecha de la montura una argolla en que se asegura el lazo. Lenz deriva el vocablo del castellano, dado el caso que el indígena no conocía el apero de montura.

Pehuén: nombre mapuche y vulgar de soberbio pino chileno (*Araucaria imbricata*), árbol frutal por excelencia de los antiguos araucanos; madura por espacio de dos años hasta doscientas semillas comestibles en cada uno de sus conos; su resina se usa como cicatrizante de heridas y úlceras y como remedio en las contusiones. Su inmenso tronco, derecho y sin nudos, da excelente madera. Dió su nombre a la tribu indígena que habita cerca de su área: **Pehuenches:** gente de los pinares; en sentido más amplio significa oriente, este, Argentina. (W.).

Pellín: nombre araucano del roble (*Nothofagus obliqua*), cuando viejo; corazón de cualquier árbol de madera dura, en oposición al hualle. (Véase **hualle**).

Penca: como voz castellana significa una cosa tableada, gruesa, como las pencas de la tuna o la penca (rebenque) de los huasos. En mapuche **penca**, **pengka**, es el zapallo, es decir la planta.

Pencotra: excrecencia o hinchazón notable, de forma esferoide. Del mapuche **penca** (vea arriba) y de **cultran:** enfermedad.

Pequenes: cierta empanada ordinaria, que en vez de carne contiene cebollas. Tal vez en alguna relación con el ave **pequén**, el mochuelo indígena.

Percán: moho que por humedad se forma en madera, género viejo, carne y substancias vegetales; **apercanarse**, **apercancarse:** cubrirse de percán. Del mapuche **percán:** moho.

Petaca: baul de cuero; **irse con sus petacas:** ponerse en viaje con todo lo suyo. El vocablo es mejicano y fué traído por los conquistadores.

Picana: una vara de unos tres metros de largo, generalmente de colihue, que termina en punta; se usa para dirigir y hacer andar los bueyes que tiran la carreta. Podrá derivar del vocablo castellano **picar** con la terminación quechua **na** que designa el instrumento (Va.) o del mapuche **pique**, en quechua **piqui:** pulga, con la terminación mencionada. (W.).

Picunche: indígena chileno del norte; después de la invasión de los araucanos desde la Argentina a la zona ubicada entre los ríos Bío-Bío y Toltén, formando una cuña dentro de la población aborígen, los pobladores al norte de esta cuña adquirieron el nombre "picunche" y los del sur de huilliche; nombres puramente geográficos, partes o tribus del pueblo indígena. Del mapuche **picum:** norte y de **che:** gente o sea gente del norte. (Véase **huilliche**).

Picunto: caballo grande, en contraposición al de Chiloé que es pequeño, "mampato". En el sur del país la palabra tiene un significado despreciativo y se aplica al hombre blanco que tiene carácter indio, mañoso. Del mapuche **picum:** norte y el sufijo **tulu** que significa cosa propia u oriundo del norte.

Pichanga: juego de naipes y en la Argentina y en el sur de Bolivia; vino nuevo y dulce, sin fermentar. En sentido figurado suerte, ventaja inesperada e inmerecida. En la Argentina y Colombia significa escoba, signifi-

cado que tiene relación con el juego que en Chile se llama escoba. En Chiloé una varilla de ramas para espantar los animales domésticos que molestan se llama **pichana**. Del quechua **pichana**: la escoba, escobilla, plumero, derivado del verbo **pichay**: limpiar.

Pichapicha: un árbol mirtáceo de los bosques del sur con costillas en la base (*Myrceugenia planipes*), de cuyos tallos rectos de madera muy fibrosa y dura se confeccionan bastones. Del mapuche **pitra**, nombre vulgar del vegetal. (Véase **patagua**).

Pichi: (hacer), orinar, especialmente niños; **pichin**, **pichinin**: hombre pequeño. **Pichi**: también es nombre vulgar de un arbusto solanáceo, medicinal, de hojas pequeñas. Del mapuche **pichi**, **püchi**: poco; **pichin**: ser poco.

Pichiñique: mezquino, tacaño, avaro, cicatero. Del mapuche **pichini-ken**: que en realidad poco tiene. También podrá ser formación caprichosa, compare meñique: dedo chico. La frase "**no ando con ñique ni ñaca**": no procedo con mezquindad, viene del vasco.

Pichipararse: se dice de una persona de menor estatura y menor valer que se encara con alguien y le responde con altivez e insolencia. Del mapuche **pichi**: poco y el castellano pararse.

Pichiruche: se dice del individuo de poco valer y despreciable. Del mapuche **pichirumen**: angosto, delgado y **che**: gente.

Picho: voz de cariño, nombre que se da a los perros pequeños. El mismo origen de las voces anteriores.

Picholear: aventar trigo o cebada. Del mapuche **pichuln**: aventar trigo.

Pichón: se dice de pajaritos nuevos, de aves de corral, gansitos, patitos, menos de pollos; **pichones:** enamorados. En este sentido la voz deriva de **pichuñ:** pluma. En Chiloé **pichón** significa hoyo y en este caso deriva de **pitron:** especie de azadón.

cionan bastones. Del mapuche **pitra**, nombre vulgar del vegetal. (Véase **patagua**).

Pichula: veretrum, el pene de niños chicos; **pichulear:** fornicar, masturbarse. Del mapuche **pichüli:** ser pequeño.

Piellu: campos de lava, corrientes de lava que bajan de un volcán; derivado: derrumbe de cerro. Del mapuche **püd:** espeso y de **ellon:** asomarse, o sea la masa candente y espesa que se asoma de las entrañas del volcán.

Pihuelo: chicha o chacolí con un poco de harina tostada. Del mapuche **pihuelu:** participio presente activo de **pihuen:** siendo seco, enjuto. La explicación está en que la harina tostada enjuga y seca el líquido. (W.).

Pilcha: jirón de cuero que se deja colgado de la garganta o cabeza de los animales vacunos o lanares como marca; en plural **pilchas**, prendas de uso personal (despreciativo). Lo mismo como **piltra:** perilla, es voz gitana. **Tr** y **ch** se confunden a menudo en la pronunciación del pueblo chileno.

Pililo: persona andrajosa, miserable, rotosa y sin ocupación. Del mapuche **pülulen:** estar hueco, torcido.

Pilme: un coleóptero negro que daña las hojas de papa, alfalfa y haba. Del mapuche **pülmi:** moscón negro, venenoso.

Pilmal: especie de cincha que pasando sobre la montura y por debajo del vientre del caballo se afianza al costado por medio de una fuerte correa que pasa por dos argollas. Del mapuche **félman:** tocar, rozar en algo; **félmal:** en roce con algo; f y p se reemplazan en mapuche. (W.).

Pilón: persona, animal u objeto (jarro, olla, canasto) a los cuales faltan oreja. Del mapuche **pilun:** oreja; **piluntun:** arrancarlas, desorejar; **piluntu challa:** olla pilona o sin asas.

Pilquéen: paño ordinario para vestido de indígenas. Del mapuche **pilquen:** trapos, manta de indios.

Piltrafa: menudencias del beneficio de un animal; en sentido figurado provecho de poca importancia que se obtiene de algún negocio. Vocablo híbrido, del castellano **piltra** (véase **pilcha**) y del mapuche **tén:** carne.

Piltrín: caspa y mugre que sale de la cabeza cuando se lava. Del mapuche **pilin:** escarcha y **thin:** piojo.

Pilucho: desnudo, medio desnudo, sin pantalones. Probablemente es una formación híbrida de pelo (estar en pelo) con terminación mapuche de adjetivos: **peluchi**, **piluchi**.

Pillán: en sentido estricto es alma de difunto, especialmente antepasado ilustre o héroe nacional. Del substantivo verbalizado **pëllün:** ser alma y la partícula del futuro **a:** seré alma. Se lo hace residir en el volcán y se lo personifica con las fuerzas de la naturaleza: erupciones, tempestades, truenos, rayos, buen o mal tiem-

po, etc.; un semidiós por los que quiere favorecer y un semidiablo, por los que odia. Pero no principio del mal o **huecufe**: demonio. Antes los mapuches buscaban tenerlo propicio o aplacarlo por medio de los Nguillatunes. (W.). (Vea "Voz de Arauco", de P. Wilhelm).

Pillonco, pidonco: desnudo o con la sola camisa, también caballo descolado. Del mapuche **piücün**: rasgarse.

Pillopillo: del mapuche pillo: una ave zancuda, la cigüeña chilena, voz que duplicada designa al arbusto chileno pillopillo, y cuyo nombre vulgar llegó a entrar como distinción específica en la nomenclatura de la Botánica Universal (Daphne o Ovidia pillopillo). El nombre se deberá al hábito recto y tieso de la planta, como lo es la cigüeña. Las hojas y la corteza del arbusto tienen un efecto laxante terrible y son usadas en la pesca, prohibida por la ley. Podría creerse que esta costumbre sea netamente indígena; sin embargo existe en los países mediterráneos una Daphne que se usa para tal objeto. La planta merece también el concepto de la palabra homónima chilena (pillo) por sus efectos indicados.

Pillullo: dejar plantada a una mujer con quien se baila, faltar a la palabra empeñada, dejar burlada a una persona en cualquier circunstancia, hacer trampa, triquiñuela. Del quechua **pilluylla**: enredo, engaño, y del mapuche **pilleln**: engañar.

Pinatra: hongo comestible que crece en las ramas del roble; este mismo nombre se da a una nariz gruesa, arrugada y colorada. Del mapuche **püna**: fruta del roble y **thavn**: juntarse, o sea fruta que en muchedumbre está pegada, junta.

Pinganilla: petímetro, futre. Esta palabra deriva evidente-

mente del castellano **pinga**: percha y **pingajo**: trapo que cuelga. (Lz.).

Pingo: nombre de un caballo de mala traza, flaco de espinazo, por su semejanza, sin duda, con el arbusto gnetáceo pingo o pingo-pingo (*Ephedra andina*), muy esparrancado, nudoso y sin hojas, que crece en las alturas de casi todo Chile. Del mapuche **pingko**: cañuto o del quechua **pincu**: cumbreira, caballete. Lenz deriva el vocablo del castellano pinga: percha, que no es exacto.

Pino: el relleno, la masa picada de carne, cebollas, etc., con que se rellenan las empanadas y pasteles. Del mapuche **pinu**: pajitas pequeñas y menudas.

Piñuflla, piñuffa: despreciable, de poquísimo valor, baladí. Del mapuche **pinu**: pajita, pelusa y del vocablo mapuchizado **faIn**: valer, o sea valer poca cosa, una pelusa. (W.).

Piola: cordel del grueso de un lápiz. Del mapuche **piuln**: hilar o torcer; **piulu**: hilo trenzado.

Pique: nombre vulgar de un insecto parásito y también de un hongo comestible que crece en los troncos. En el primer sentido deriva del mapuche **piqui**: pulga y en el segundo sentido del castellano picar, pues el hongo en estado crudo pica como ají.

Piragua: embarcación grande de los indios de las Antillas, más o menos parecida a la de los chilotes, llamada "dalca", cuya construcción se atribuye a los chonos, tribu hoy en día desaparecida. Es voz caribe.

Pircún: nombre vulgar de una planta fitolacácea muy emética y purgativa (*Anisomeria drástica*); se usa en tintura alcohólica y en forma de polvo como purgante

y diurético. Del mapuche **përcün**: expeler gases intestinales. (W.).

Pirihuín: sanguijuelo, parásito que se introduce en los conductos biliares, en la vejiga de la hiel y al hígado de los ovejunos. Del mapuche **pidhuin** que significa lo mismo.

Pirquinear: trabajar al **pirquín**, beneficiar una mina agotada al tanto por ciento, trabajar con pocos fondos; trabajar con escasez de fondos, con suma economía; **pilquinero, pirquinero**: persona minuciosa, pedante, de miras pequeñas. Etimología discutida, talvez de la voz quechua y aymará **pïrquen**: trabajo de una mina, más o menos agotada.

Pita: planta (Agave americana); en muchas regiones pita designa el "cáñamo de Nueva Zelanda" (*Phormium tenax*). De las hojas de la agave se hace la pita sisal. **Fregar la pita**: fregar la paciencia, fregar la cachimba. Es bastante probable que el nombre sea quechua.

Pitanza: broma, provecho que se saca de algo sin trabajo. De origen céltico.

Pitar: fumar; **pitar a uno**: burlarse de uno, engañar a uno. Del quechua **püthe**: sorber, aspirar el humo del tabaco y del mapuche **pëthrem**: tabaco y **pëthremtun**: fumar.

Pitillo: cigarrillo de inferior clase; puede derivarse, como la voz anterior, de **pëthrem**: tabaco.

Pitranto: monte formado exclusivamente de pitras, árbol mirtáceo que favorece suelo húmedo. De **pitra**: nombre vulgar de la planta y de **ntu**: sufijo de colectividad.

Pitro: sarna; **pitrayento:** sarnoso. Del mapuche **pitru:** sarna y la terminación castellana. (Compare mugre: mugriento).

Pituco: se llama a una persona, hombre o mujer, de elegancia estrambótica y de ademanes fingidos. Por extensión las personas de la clase más alta; **apitucarse:** vestir y arreglarse con lujo. Etimología dudosa.

Pololo: nombre vulgar de varios coleópteros que revolotean al anochecer alrededor de la luz o de las flores; en sentido figurado el galán; **pololito:** un trabajo de poca importancia fuera de la ocupación principal; **pololear:** galantear. Del mapuche **pululu:** el que vuela, zumba como mosca.

Pompoñ: una especie de musgo, barba de árbol. Del mapuche **poñpoñ:** barba de roble y pelusa, esponja.

Pencho: manta con una abertura en el medio para meter por ella la cabeza y usarla como capa; **donde el diablo perdió el poncho:** paraje muy apartado, solitario; **arrastrar el poncho:** provocar a otro. Del mapuche **pontro:** frazada, manta hecha de lana del país.

Porada: una gran cantidad que se come de una vez. Deriva de poruña. (Véase).

Poroto: legumbre **faséolea**, fréjol. Contrariamente a la opinión manifestada por Claudio Gay y Barros Arana, que consideraron los porotos importados de Europa, queda establecido como un hecho, que tanto los aztecas, como los incas y los aborígenes de Chile han cultivado varias especies de esta legumbre antes de la llegada de los españoles y el idioma araucano posee dos nombres legítimos de porotos: **dengül** y **cülhui**; los porotos pallar (quechua) siguen cultivándose en nues-

tras huertas por ser una variedad excelente. En antiguas tumbas de los países americanos se han encontrado simientes de estas plantas, en cambio todavía no se ha podido comprobar su existencia en Europa antes del descubrimiento de América. (Lz.). En quechua **purutu**: fréjol.

Poruña: especie de cuchara hecha de cuerno o de madera de una sola pieza, instrumento curvo y cóncavo que sirve para separar el oro del ripio. Un instrumento parecido de cuerno, madera o de lata sirve como cucharón en los almacenes de abarrotes; **poruñada**: el volumen de los abarrotes que cabe en la poruña; **aporuñar**: atesorar; **hombre de poruña**: hombre ordinario, plebeyo. Del quechua **puruña**: fuente de barro y **puru**: la calabaza.

Poto: ano de los animales y del hombre y parte trasera de cualquier cosa; **chupársele a uno el poto**: incurrir en miedo; **como poto de mula**: avaro, apretado; **sana, sana, potito de rana**: refrán que se dice a los niños sobando una "nana" o soplando sobre ella; **chupapoto**: nombre vulgar de unas amarilidáceas porque los niños chupan el néctar de las corolas por el fondo; **apotincar**: ponerse en cuclillas. Del quechua **pputuy**: carnudo, rollizo; en aymará **pothonco**: hoyo.

Promauca (es): gente inculta y rebelde; así llamaron los incas a los indígenas chilenos entre el Maipo y el Bío-Bío que se resistieron a su dominación. (No es nombre de tribu). Del quechua **puruma**: salvaje y **auka**: enemigo, rebelde. (Véase **auka**).

Puchacai: nombre de un lugarejo en la provincia de Concepción; exclamación de sorpresa con que se quiere ocultar una palabra fea, colorada. Del mapuche **pu chacai**: los chacayes.

Pucharupai: suelto, abierto. Del mapuche **fúcha:** mucho y **rupai:** pasa, o sea ancho, es ancho, se extiende.

Puchi: nombre de cariño que se da a las guaguas. Del mapuche **puthü:** chico.

Pucho: colilla de cigarro y cigarrillo; desperdicios de cualquier cosa; **no valer un pucho:** una nada; **no me importa un pucho;** cien pesos y **pucho:** y pico. Del mapuche **puchun:** sobrar; **puchu:** lo que sobre, el resto; la misma voz existe en quechua y aymará.

Puelche: nombre de tribu indígena que habita las faldas orientales de los Andes, desde Lonquimay hasta el Golfo de Reloncaví; viento este que viene de las pampas argentinas y que al bajarse de las alturas de la cordillera se calienta por la compresión del aire, igual al "Foehn" de los Alpes; es secante, muchas veces devastador y hay personas que sienten malestar bajo su influencia. Sólo se produce durante pocos días del año y al entrar al Valle Central se expande y pierde fuerza, concentrándose otra vez en los valles de la Cordillera de la Costa, donde puede llegar a ser más intenso que en la Cordillera de los Andes misma. Del mapuche **pu-el:** llegada allá y de **che:** gente, o sea gente de allá, del este (viento del este); **puelmapu:** Argentina; el significado principal es este, levante, oriental.

Pulchén: ceniza que en partículas pequeñas vuela por el aire. Del mapuche **apulchen:** flor de ceniza.

Pulmay: comida compuesta de variedad de mariscos con mote. Tal vez del mapuche **pilman:** acercar, juntar.

Pülcu: nombre general de las bebidas entre los mapuches, chicha de manzana y otras frutas.

Pulpería: venta de comestibles, almacén para obreros de faenas agrícolas e industriales. Etimología dudosa, pero en todo caso es americanismo.

Puma: nombre vulgar del león chileno (*Felis concolor*); el nombre mapuche es **pangui** y los puelches lo llaman **trapial**. Del quechua **puma** que significa lo mismo.

Puna: páramo muy alto y frío; la enfermedad de alturas. Del quechua **puna:** sierra fría a todo viento.

Punga: ratero, ladrón, maletero. Nombre que viene de Argentina, donde significa arte, habilidad con que proceden los rateros.

Puquio: manantial, hondonada con vertientes. Del quechua **pujyu:** manantial.

Puyhua: sinónimo de puelche; también viento del este. De **pui:** llegó allá y de **hue:** lugar.

Q

Quila: nombre vulgar de plantas indígenas del género *Chusquea*, que en una docena de especies alimenta y defiende al ganado vacuno en los crudos meses de invierno del sur; de **cüla:** que significa lo mismo.

Quilantal: terreno cubierto de quila, cañaveral. De **cüla** y de **ntu:** terminación colectiva, españolizada en **ntal**.

Quiltro: perro lanudo y chico, ordinario, ladrador; la palabra es seguramente mapuche, pues hubo perros en América antes de la llegada de los españoles; el nombre vulgar mapuche para perro es **frehua** y **munutru**.

Quilla: representante, gerente, aparcero, compañero, lugarteniente del patrón, encargado de una obra, etc.
Ser muy quilla: ser amigo, confidente; hoy en día solamente usado en el sentido ulterior. Del mapuche **quëllun:** ayudar.

Quillahua: ciertos arbustos euforbiáceos de los géneros *Colliguaya* y *Adenopeltis* con cuya savia lechosa los guerreros araucanos solían envenenar las puntas de sus flechas. Del mapuche **cüla:** tres y de **lahue:** remedio, tres remedios o sea venenos. (W.).

Quillai: nombre vulgar y mapuche de un árbol que crece en el centro de Chile, (*Quillaja saponaria*) cuya corteza y ramas se usan para llavar la cabeza y ropa fina.

Quillango: frazada, alfombra o manta de pieles de guanaco, en cuya manufactura se ocupan solamente las partes finas de la barriga. Etimología incierta, talvez de **cüla anca:** tres barrigas.

Quimei: cosa buena. Del mapuche **cümen:** ser bueno; **cümei:** es bueno.

Quincha: pared formada por palos, cañas o ramas entrelazadas; cerco de fajinas. Del quechua **kencha:** cerco; mapuche **cüntran, cünchan:** manconar, juntar.

Quinoa: cereal cultivado hasta el día de hoy en los huertos indígenas del sur de Chile, Bolivia y Perú; los granos se tratan con ceniza para quitarles el sabor amargo, antes que sean usados en sopas. Del quechua **quinoa**, en mapuche **dahue** (*Chenopodium quinoa*).

Quinchal: látigo con que se ata los bueyes que van detrás de la carreta. Del mapuche **cünchan:** manconar, juntar.

Quinchamalí: plantas medicinales santaláceas de este nombre vulgar, sobre las cuales el primer botánico chileno, el abate Molina, estableció el género *Quinchamalium*. Del mapuche **quinchan:** unir, aparejar y de **malen:** niña, por las inflorescencias agrupadas de sus primorosas flores.

Quintral: nombre vulgar de unas diez especies, arbustos parásitos, por ejemplo quintral del álamo, del quisco, del boldo, etc. (*Phrygilanthus*). Con sus raíces chupadoras agotan a sus mesoneros, ahogándoles además con ramaje; de aquí también el apodo de la tristemente célebre Quintrala, Doña Catalina de los Ríos y Lisperguer. El nombre de esta planta no deriva del color rojo de las flores, (**cüthal:** fuego), como suele leerse,

sino de **cünchan**: mancornar o emparejar con otro, o sea planta emparejada o unida con otra, esto es, como parásitos. (W.).

Quiñar: herir con la púa del trompo al trompo del compañero, cuando ha perdido; **quiñazo**: cachada, trompón, golpe fuerte. Del quechua **kibai**: hacer hueco, chocar una cosa con otra; en aymará **kiñuñu**: agujerear.

Quique: especie de hurón o comadreja; **hecho quique o estar como quique**: estar irritado, enojado. Del mapuche **quique**: comadreja, animalito de carácter muy cruel y de instintos sanguinarios.

Quiscudo: persona que tiene cabellera de pelo grueso y erizado. Del quechua **quichca**: espina y terminación castellana.



R

Rebellín: trozo de madera partido a hacha; enterrados éstos en hilera bien juntos forman el cerco de rebellines. Del mapuche **re:** solo, puro y de **pellín:** el corazón del roble o sea puro pellín. (Va.).

Recacha: añadidura; **para más recacha:** para rematar el clavo. Del quechua **cachay:** atemorizar, con la partícula iterativa española **re.**

Relauchar: relauchar, atisbar como lo hace una laucha, es decir con recelo y cuidado. (Véase **laucha**).

Relbún: planta rubiácea (*Relbunium hypocarpicum*). Su raíz se emplea para teñir de colorado, además como remedio astringente contra las hemorragias. También otra planta de la misma familia, la lengua de gato (*Galium chilense*) y una de las numerosas topa-topas (*Calceolaria arachnoidea*) se conocen con el nombre vulgar relbún. En mapuche **relfün.**

Rique: la molleja de las aves. Del mapuche **rücül:** molleja.

Rovo, robo: barro negro, sedimento en lagunas o esteros que se usa para teñir de negro la lana. Del mapuche **rofü** que significa lo mismo.

Rulo: terreno de sécano, en contraposición de terreno regado. **Sembrar en rulo:** en terreno sin riego. Del mapuche **rulu:** vegas o llanos húmedos.

S

Sarco: aguas podridas. Del mapuche **thar:** pus y **co:** agua.

Sirca: veta de metal en las minas; **sircar:** dejar la veta limpia, apartar la tierra alrededor de una planta o de cualquier cosa enterrada para sacarla. Del quechua **sirka:** la veta.

Soroche: malestar que se siente en grandes alturas, con dolor de las sienes, con vómitos y hemorragia. Del quechua **sorojchi:** nombre de un mineral compuesto de un metal y azufre; los indios atribuyen la dificultad en respirar a la presencia de tales minerales.

Suche: aprendiz, subalterno; nombre que llevaron los indios jóvenes, que por su inteligencia sirvieron a los caciques de mensajeros. Del quechua **suchy:** enviar regalos.

T

Tacho: utensilio de cocina en forma de jarro de metal y con fondo redondeado, con una o dos asas; especie de caldera. Etimología incierta.

Taihuén: una variedad de quila de la alta cordillera; derivado **taihuenal**. Tal vez de **trai, thai:** cayó y de **huenu:** arriba.

Taita: padre; en quechua **tata**, igual como en el dialecto suizo. Son formas infantiles, voces primitivas que se encuentran en muchas partes, sin sufrir cambios fonéticos.

Tambo: posada construída por los incas a orillas de los grandes caminos y que sirvió de alojamiento a los viajeros, tropas, mensajeros (**chasqui**), alojamiento, corrales para arrieros y animales. En Argentina establecimiento de lechería. Del quechua **tampu:** posada.

Tanda: antiguamente un grupo de indios que cada vez iban juntos y alternándose en turno en las tareas que les imponían los patrones. Una **tanda de azotes:** serie de golpes; **seguir con la misma tanda:** continuar haciendo o diciendo siempre lo mismo; **representación por tandas:** en secciones. Del quechua **tanta:** reunión de

hombres, cosas juntas. Lenz rechaza rotundamente una raíz latina del vocablo.

Tehuelche: denominación de los indios de la Patagonia, también de la chilena, nómades; los restos de la población se juntaron y se mezclaron con diferentes tribus de los mapuches, adquiriendo el nombre "Pampas". La palabra es híbrida, del mapuche **che:** gente y del indígena propio **tehuel-te** que parece significar "gente del mar".

Tencá: nombre vulgar de un pájaro cantor muy frecuente, principalmente en el norte del país, provincias del centro. **Estar como tencá:** alegre, cantor, algo bebido. El nombre mapuche **trenca** es onomatopéyico.

Tepú: nombre de un arbusto o arbolito peculiar de Chile austral, crece en las humedades formando tupiciones casi impenetrables (*Tepualia stipularis*). De ahí el nombre mapuche **thúpun:** pegar, aporrear, azotar (por las dificultades del tránsito por los tepuales).

Tincar: arrojar o lanzar una bolita con el dedo pulgar, apretándola contra el índice; dar papirotes; en sentido figurado tener un presentimiento; **tener tinca:** ser perspicaz. Del quechua **tinca:** dar un papirote.

Tocayo: persona que tiene el mismo nombre con otra. Es voz nahuatl.

Tiza: substancia mineral de color blanco, usada para escribir. Del nahuatl (Méjico).

Tocuyo: género ordinario de algodón crudo. Probablemente el nombre es tomado de la ciudad Tocuyo en Venezuela, de donde venía el género.

- Topatopa:** nombre de varias especies de Calceolaria, también llamadas "capachitas" y "arguenitas". Del mapuche **thopa:** manchas o pintas, entreveradas las flores o con varios colores.
- Totora:** nombre de una planta tifácea (*Thypha angustifolia*), frecuente en terrenos pantanosos y húmedos; denominación general para otras especies de cañaverales, totorales y carrizales que sirven para la confección de esteras, etc. Del quechua **totora:** espadaña, totora. En mapuche **trome** y **bathu** (Batuco).
- Trahua:** el cuero de chancho, que se come cocido, chamuscado o en forma de queso de chancho. Del mapuche **thahua:** piel o pellejo.
- Trapalele:** panecillo de harina en forma de tortilla, cocida en agua. Del mapuche **tapül:** hoja, en el sentido de cosa aplastada, plana y de **ely:** dejó hechas (las hojas de la masa).
- Trarilonco:** cinta o fajita con colgantes de plata (ahora de chauchas) que usan las mujeres mapuches para ceñir la frente, (antiguamente en especial los caciques), para atar el cabello. Del mapuche **trarün:** atar, amarrar y **lonco:** cabeza. (Véase "La Voz de Arauco", del P. Wilhelm).
- Trauco:** personaje mítico, de mal genio y aspecto, vestido de quilineja, especie de sátiro o duende que persigue a las mujeres y tiene comercio prolífico con ellas; en algunas regiones se pronuncia traunque, en Osorno chauque, donde adquirió el significado de amigo. **Hacer un chauque:** hacer un cambalache, trueque. Del mapuche **thavcüun:** comerciar, traficar, permutar.

Trifulca: remolienda, desorden; vendrá del latín trifurcus, talvez también podrá derivarse del mapuche **trifulcan:** enturbiarse, **triful:** una serie de cascadas de agua (que producen ruido).

Trihue: nombre mapuche y vulgar de un hermoso árbol monimiáceo (*Laurelia aromatica*), el laurel chileno; su madera es noble y sus ramas reemplazan las palmeras en la procesión del Domingo de Ramos. En la medicina casera es mirada como ayuda eficaz para los nervios debilitados (corteza y flores) y contra el chavalongo y demás dolores de cabeza.

Trinque: un trozo de árbol con bifurcaciones, enterrado en medio del corral, el "bramero", al que se "atrincan" los animales vacunos con el fin de ponerles marca de fuego; la voz es conocida en Osorno, en Chiloé es muy común. (Véase **atrincar**).

Trintre: crespo, con referencia a las gallinas que tienen las plumas encrespadas. Del mapuche **thinthi:** crespo.

Troya: cancha en que se trilia a yeguas; no es de suponer que el vocablo derive del antiguo Troya, por no existir ninguna relación entre el significado de las dos voces.

Ardió Troya: Se dice de una cosa o de un nuevo suceso que produjo revuelo.

Del mapuche **truya(cachu):** planta gramínea indígena. Los antiguos mapuches solían sacar harina de varias **gramíneas**, en primer lugar del mango (*Bromus mango*), del **huequén y teca**, especies desaparecidas y del lango (*Bromus unioloídes*); el huequén una cebadilla, los otros semejantes al centeno.

Trumao: tierra negra, liviana, generalmente formada por ceniza neovolcánica y el detritus vegetal. Se encuentra principalmente en los "Ñadis" y va aumentando en espesor al acercarse a la cordillera, donde adquiere varios metros de grueso. Del mapuche **thumaug:** tierra delgada, negra; cosas amontonadas sueltas, volátil.

Trutro: pernil de ave; del mapuche **trutru:** caderas.

Trutruca, tutuca: instrumento indígena de soplo, cuyo sonido es tru-tru, de ahí el nombre **tru-tru-can:** hacer trutru. El erudito araucanista Padre Ernesto von Moesbach escribe en su libro "Voz de Arauco", lo siguiente sobre el arte musical de los mapuches:

"La mentalidad del araucano, hombre taciturno y grave, como encerrado en el estrecho círculo de las cosas tangibles y profundamente materialista en todas las manifestaciones de su alma, es contraria a esa soltura espiritual e imaginación creativa que pide la música. Es por eso que los cantos mapuches son de un temple monótono y triste; sus melodías parecen flotar en un aire gemebundo, casi lúgubre; evocan el tono lastimero, en que la mujer indígena pronuncia su mari-mari o al copihue con su hermosura —congelada; las tonadas araucanas son como quejas de un pueblo fuera de su nivel".

Efectivamente, la raza aborígen chilena constituye un "chilenismo ecológico"; en nuestro país en que la naturaleza —el clima y las bellezas insuperables del paisaje— compiten en bondad y hermosura, donde todo es brillo, luminosidad y alegría, la raza araucana de sangre mongola, en sus miles de años de existencia en este medio biológico, no ha cambiado su idiosincracia. Mientras que en un ambiente similar, como lo ofrecen los países mediterráneos a sus moradores, surgió la raza latina con su alegría explosiva, que nos ha dado

los mejores músicos y artistas, en América y especialmente en nuestra costa, el indio melancólico y taciturno sigue ocultando bajo un rostro impasible, tallado en hierro, su eterna tristeza, de la cual no ha podido desprenderse en su larga existencia, o sea desde su inmigración, pasado el último período glacial. Toda su alma, su vida interna, se vieron atormentadas y aplastadas por un cúmulo de supersticiones.

Tuntún: estimar una cosa cuantitativamente **al tuntún:** sin cálculo preciso; ejecutar una obra **al tuntún:** sin previo estudio, por "siaca". Del mapuche **tunten:** ¿cuánto? (substantivo) y cuánto, a, os, as (adjetivo interrogativo). (W.).

Tusa: la corta de crines o cabellos, especialmente del caballo; es un derivado del verbo **tusar** que es usado en toda América; la etimología es incierta.

Tutu: (hacer) dormir los niños chicos; **tutū, tutu, guagua:** noche, noche, nene. Del quechua **tutu:** noche.

Tutuma, cutuma: hinchazón en la cabeza y, en algunas partes, joroba. De **tutumo**, árbol peruano, cuya fruta tiene forma de una calabacita dura. (Véase **cutuma**).

U

Ulpo: bebida simple de harina tostada con agua fría; **ulpear:** hacer y tomar ulpo. Del mapuche **ulpo** que significa lo mismo.

Umita, humita: bollo de maíz tierno, triturado y preparado en las chalas de la misma planta. Del mapuche **umin-ta**, que significa lo mismo.

V

Veri: grasa de lana de oveja, materia prima del lanonil; suciedad del cuerpo humano, agua de primera cocción de los guisantes. Del mapuche **huerin:** ofender, desagradar, desagradable.

Voigue: en mapuche **foye** o **foique**, elevado árbol forestal, de la familia de las Magnolias (*Drimys Winteri* o chilensis) que alcanza en la provincia de Llanquihue su mayor desarrollo y única especie que forma bosques sin mezclas con otras; árbol sagrado de los araucanos que nunca falta, ni en sus solemnes reuniones sociales y religiosas, adorno obligado del **rehue:** palo escala o sea símbolo religioso de la machi. Los conquistadores lo llamaban canelo por alguna semejanza con el verdadero canelo. Además es conocido como la panacea más universal: con su savia, de propiedades tónicas y muy excitantes, la machi se pone en el estado de vibración nerviosa que exige su "arte"; con ella limpia y cura las heridas más malignas y alivia dolores de estómago, de muelas, reumatismos, en una palabra toda dolencia imaginable.

Voqui: nombre mapuche de una gran variedad de plantas trepadoras y enredaderas de tallos delgados que sirven para amarrar y hacer tejidos; el mapuche llama a la parra **uvásfoki**,

Y

Yapa: lo que el vendedor da gratis, en añadidura a los objetos comprados; **de yapa:** además. Del quechua **yapa:** la adición que se hace a la cosa principal.

Yaya: herida pequeña, dolor insignificante. Del quechua y aymará **llalla:** cobarde.

Z

Zapallo: nombre de varias especies cucurbitáceas americanas. Del quechua **sapallu:** calabaza, en mapuche **penca.**

IMPRESO EN CHILE - 1952